

Patagonia32

Conversation details

Participants: Jose (JOS - 75 yr, male, Adult), Lola (LOL - 71 yr, female, Adult). **Background:** Conversation between Jose and his wife Lola at their house in western Chubut, Argentina. **Duration:** 00 hr 30 min 02 sec. **Date:** 13 November 2009. **Transcriber:** Myfyr Prys and Diana Carter, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) LOL: ond oedd hi (y)n deud fod o rhy wlyb fan (y)na oedd .

LOL: ond oedd hi yn deud fod
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM
o rhy wlyb fan yna oedd
he.PRON.M.3S.SPOKEN too.ADJ wet.ADJ+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF
but she said it was too wet there.

- (2) LOL: <mae o (y)n> [/] mae o (y)n cadw yn ddamp ddamp .

LOL: mae o yn mae o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
yn cadw yn ddamp ddamp
stative.STAT keep.V.INFIN yn.PRT unk unk
it stays very damp.

- (3) JOS: yndy yndy .

JOS: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
yes.

- (4) JOS: ond mae (y)r arth [?] yn [/] (...) uh yn +...

JOS: ond mae yr arth yn uh yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF bear.N.M.SG yn.PRT uh.IM yn.PRT
but the bear..

- (5) LOL: ++ yn baeddu (y)n bob man .

LOL: yn baeddu yn bob man
aut: stative.STAT soil.V.INFIN in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG
...fouls everywhere.

- (6) JOS: xxx yn baeddu ac yn gadael (..) darnau o +/.
- JOS:** yn baeddu ac yn gadael darnau
aut: *stative.STAT soil.V.INFIN and.CONJ stative.STAT leave.V.INFIN pieces.N.M.PL*
 o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
 [...] fouls and leaves pieces of...
- (7) LOL: ++ esgyrn .
- LOL:** esgyrn
aut: *bones.N.M.PL*
 ...bones.
- (8) JOS: +, esgyrn (.) yng nghanol y gwair .
- JOS:** esgyrn yng nghanol y gwair
aut: *bones.N.M.PL my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN middle.N.M.SG+NM the.DET.DEF hay.N.M.SG*
 ...bones in the middle of the grass.
- (9) JOS: mae (y)r masîn yn (..) difetha wedyn .
- JOS:** mae yr masîn yn difetha wedyn
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF machine.N.F.SG stative.STAT ruin.V.INFIN afterwards.ADV*
 and the machine breaks then.
- (10) LOL: mmhm .
- LOL:** mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.
- (11) LOL: ie ia .
- LOL:** ie ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (12) LOL: wel gobeithio ddaw hi (y)n braf .
- LOL:** wel gobeithio ddaw hi yn braf
aut: *well.IM hope.V.INFIN come.V.3S.PRES+SM she.PRON.F.3S stative.STAT fine.ADJ*
 well, I hope the weather gets nice.
- (13) LOL: mae hi wedi bod yn oer achos +...
- LOL:** mae hi wedi bod yn oer achos
aut: *be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP be.V.INFIN stative.STAT cold.ADJ cause.N.M.SG*
 it has been cold because...
- (14) JOS: (y)chydig bach yn gymylog heddiw .
- JOS:** ychydig bach yn gymylog heddiw
aut: *a.little.QUAN small.ADJ stative.STAT cloudy.ADJ+SM today.ADV*
 a bit cloudy today.

(15) LOL: ia .

LOL: ia

aut: yes.ADV

yes.

(16) LOL: os (y)dy (h)i (y)n oer (dy)dy rywun ddim awydd symud allan o (y)r tŷ .

LOL: os ydy hi yn oer dydy

aut: if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT cold.ADJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN

rywun ddim awydd symud allan o yr

someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG move.V.INFIN out.ADV of.PREP the.DET.DEF

tŷ

house.N.M.SG

if it's cold one doesn't feel like leaving the house.

(17) JOS: xxx .

(18) JOS: bueno@s:spa (.) be arall sy isio ?

JOS: bueno^S be arall sy isio

aut: well.E what.INT other.ADJ be.V.3SP.PRES.REL want.N.M.SG

okay, what else do we need?

(19) LOL: mmhm bydd raid i ni +...

LOL: mmhm bydd raid i ni

aut: mmhm.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P

mmhm, we will need to...

(20) LOL: <fedrwn ni fynd> [/] (.) ia fedrwn ni fynd cyn cinio (..) rŵan i nôl xx .

LOL: fedrwn ni fynd ia fedrwn

aut: be_able.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM yes.ADV be_able.V.1P.PRES+SM

ni fynd cyn cinio rŵan i nôl

we.PRON.1P go.V.INFIN+SM before.PREP dinner.N.M.SG now.ADV to.PREP fetch.V.INFIN

yes, we can go before lunch now, to get some [...].

(21) JOS: +< eh@s:cym&spa ?

JOS: eh_S^C

aut: er.IM

eh?

(22) JOS: hwyrach mm +...

JOS: hwyrach mm

aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV mm.IM

later, mm...

- (23) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (24) JOS: be wneith (.) parti Iolo@s:cym&spa efo (y)r bwyd .
JOS: be wneith parti Iolo_S efo yr
aut: what.INT do.V.2S.FUT[or]do.V.3S.FUT+SM party.N.M.SG name with.PREP the.DET.DEF
bwyd
food.N.M.SG
 what will Iolo's party with the food.
- (25) JOS: <oedd o (y)n> [?] wneud y bwyd ei hunan .
JOS: oedd o yn wneud y
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
bwyd ei hunan
food.N.M.SG his.ADJ.POSS.M.3S[or]her.ADJ.POSS.F.3S[or]go.V.2S.PRES self.PRON.SG
 he used to make the food himself.
- (26) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (27) LOL: <yntau oedd y problem> [?] .
LOL: yntau oedd y problem
aut: he.PRON.EMPH.M.3S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF problem.N.MF.SG
 that was the problem.
- (28) LOL: mi oedd xxx byth ynglŷn â [//] (..) ag be mae o yn mynd i fwyta .
LOL: mi oedd byth ynglŷn â
aut: aff.PRT be.V.3S.IMPERF never.ADV about.PREP as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES
ag be mae o yn mynd i
with.PREP what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
fwyta
eat.V.INFIN+SM
 [...] never used to [...] in relation to what he's going to eat.
- (29) LOL: &=cough brynnw ni rywbeth reit hawdd i wneud a +...
LOL: brynnw ni rywbeth reit hawdd i
aut: buy.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P something.N.M.SG+SM quite.ADV easy.ADJ to.PREP
wneud a
make.V.INFIN+SM and.CONJ
 we'll buy something easy to make and...

- (30) JOS: a mae (y)r slipars efo fi maen nhw (y)n dechrau torri .

JOS: a mae yr slipars efo fi
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF slippers.N.M.PL with.PREP I.PRON.1S+SM
 maen nhw yn dechrau torri
 be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT begin.V.INFIN break.V.INFIN

and the slippers I have are beginning to tear.

- (31) JOS: mae raid i fi gael slipars newydd .

JOS: mae raid i fi gael slipars
aut: be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM get.V.INFIN+SM slippers.N.M.PL
 newydd
 new.ADJ

I have to get new slippers.

- (32) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .

LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.

- (33) LOL: &=cough .

- (34) LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes fydd pre(s) [/] [=! laugh] pres y gwlân wedi
 &=laugh +...

LOL: fydd raid ti ddisgwyl nes
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S expect.V.INFIN+SM nearer.ADJ.COMP
 fydd pres pres y gwlân wedi
 be.V.3S.FUT+SM money.N.M.SG money.N.M.SG the.DET.DEF wool.N.M.SG after.PREP

we'll have to wait until the wool money has...

- (35) JOS: pan fydden nhw wedi (.) cael pres y gwlân .

JOS: pan fydden nhw wedi cael
aut: when.CONJ be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN
 pres y gwlân
 money.N.M.SG the.DET.DEF wool.N.M.SG

when they will have had the wool money.

- (36) LOL: +< &=laugh .

- (37) LOL: &=laugh .

- (38) LOL: oh@s:cym&spa diar &=laugh .

LOL: oh_S^C diar
aut: oh.IM dear.IM
 oh dear.

- (39) JOS: ddim [/] ddim [/] (.) ddim cyflog yn ffyddlon efo ni bob mis .
JOS: ddim ddim ddim cyflog yn ffyddlon
aut: not.ADV+SM not.ADV+SM not.ADV+SM wage.N.MF.SG stative.STAT faithful.ADJ
 efo ni bob mis
with.PREP we.PRON.1P each.PREQ+SM month.N.M.SG
 we don't have a reliable salary every month.
- (40) LOL: &=laugh .
- (41) LOL: &=laugh .
- (42) LOL: oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (43) LOL: <dw (ddi)m we(di)> [/] dw i (ddi)m wedi gweld rei fath â rei (y)na wyt ti yn gwisgo .
LOL: dw ddim wedi dw i
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM after.PREP be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 ddim wedi gweld rei fath â rei
not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM as.CONJ some.PRON+SM
 yna wyt ti yn gwisgo
there.ADV be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT dress.V.INFIN
 I haven't seen any like the ones you're wearing.
- (44) LOL: dw i ddim yn gwybod os ydy nhw wedi dod â [?] xx .
LOL: dw i ddim yn gwybod os
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN if.CONJ
 ydy nhw wedi dod â
be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP come.V.INFIN with.PREP
 I don't know if they have brought [...].
- (45) JOS: xxx .
- (46) LOL: +< i (y)r madrileña@s:spa maen nhw (y)n addo dod â nhw .
LOL: i yr madrileña^S maen nhw
aut: to.PREP the.DET.DEF madrilénian.ADJ.F.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P
 yn addo dod â nhw
stative.STAT promise.V.INFIN[or]promise.V.INFIN+SM come.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 they promise to bring them for the woman from Madrid.

- (47) JOS: maen nhw [/] (.) maen nhw i gael yn rywle siŵr .

JOS: maen nhw maen nhw i
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP
 gael yn rywle siŵr
get.V.INFIN+SM stative.STAT somewhere.N.M.SG+SM sure.ADJ
 they must be available somewhere.

- (48) LOL: +< bydd raid gofyn .

LOL: bydd raid gofyn
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM ask.V.INFIN
 have to ask.

- (49) LOL: bydd raid i ni fynd i ofyn &=laugh .

LOL: bydd raid i ni fynd i
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM to.PREP
 ofyn
ask.V.INFIN+SM
 we'll have to go and ask.

- (50) JOS: ddim licio (y)r slipars mawr (y)na sy (y)n dod rŵan (.) i (y)r bobl ifanc .

JOS: ddim licio yr slipars mawr yna
aut: not.ADV+SM like.V.INFIN the.DET.DEF slippers.N.M.PL big.ADJ there.ADV
 sy yn dod rŵan i yr bobl
be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT come.V.INFIN now.ADV to.PREP the.DET.DEF people.N.F.SG+SM
 ifanc
young.ADJ
 don't like those big slippers that are coming along for the young people now.

- (51) LOL: xx .

- (52) LOL: maen nhw (y)n gyfforddus iawn .

LOL: maen nhw yn gyfforddus iawn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT comfortable.ADJ+SM very.ADV
 they are very comfortable.

- (53) LOL: (ba)set ti (y)n gwisgo pêr o rei (y)na un waith (ba)set ti (y)n gweld mor [?] +...

LOL: baset ti yn gwisgo
aut: be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT dress.V.INFIN
 pêr o rei yna
pair.N.M.SG[or]cause.V.2S.IMPER he.PRON.M.3S.SPOKEN some.PRON+SM there.ADV
 un waith baset ti yn gweld
one.NUM time.N.F.SG+SM be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN
 mor
so.ADV
 if you wore a pair of those once you'd see how...

- (54) JOS: +< na maen nhw (y)n rhy mawr .
JOS: na maen nhw yn rhy mawr
aut: neg.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT too.ADJ big.ADJ
 no, they are too big.
- (55) LOL: meddal neis ac yn arbennig ar gyfer cerdded i bob [/] (.) bob man .
LOL: meddal neis ac yn arbennig ar gyfer
aut: soft.ADJ nice.ADJ and.CONJ stative.STAT special.ADJ on.PREP direction.N.M.SG+SM
 cerdded i bob bob man
 walk.V.INFIN I.PRON.1S each.PREQ+SM each.PREQ+SM place.N.MF.SG
 nice and soft, especially for walking all over the place.
- (56) LOL: ganol cerrig neu +...
LOL: ganol cerrig neu
aut: middle.N.M.SG+SM stones.N.F.PL or.CONJ
 between stones or...
- (57) JOS: dw i yn licio alpargatas@s:spa .
JOS: dw i yn licio alpargatas^S
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN espadrille.N.F.PL
 I like espadrilles.
- (58) LOL: ia (.) (dy)na fo .
LOL: ia dyna fo
aut: yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, there you go.
- (59) LOL: mae alpargatas@s:spa yn brifo .
LOL: mae alpargatas^S yn brifo
aut: be.V.3S.PRES espadrille.N.F.PL stative.STAT hurt.V.INFIN
 espadrilles hurt.
- (60) LOL: mae dy goesau di yn mynd i frifo .
LOL: mae dy goesau di yn mynd
aut: be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S leg.N.F.PL+SM you.PRON.2S+SM stative.STAT go.V.INFIN
 i frifo
 to.PREP hurt.V.INFIN+SM
 your legs are going to hurt.
- (61) LOL: ti (y)n +...
LOL: ti yn
aut: you.PRON.2S yn.PRT
 you are...

- (62) JOS: ah@s:cym&spa .

JOS: ah_S^C
$$aut: \quad \mathcal{A}h.IM$$

ah.

- (63) LOL: achos does (y)na ddim sawdl efo nhw .

LOL: achos does

yna

aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV*

ddim sawdl efo nhw

not.ADV+SM heel.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P

because they don't have a heel.

- (64) JOS: ah@s:cym&spa maen nhw (y)n wneud yn iawn .

JOS: ah₅^C maen nhw yn wneud yn

aut: *ah.IM be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT*

iawn

OK.ADV

ah, they do the job fine.

- (65) LOL: bueno@s:spa (.) (dy)na fo .

LOL: bueno^S dyna fo

aut: well.E that_is.ADV he.PRON.M.3S

okay, that's it then.

- (66) JOS: maen nhw (y)n wneud yn iawn i gerdded yn xxx .

JOS: maen nhw yn wneud yn iawn

aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT OK.ADV*

i gerdded yn

to.PREP walk.V.INFIN+SM yn.PRT

they do fine for walking in [...].

- (67) LOL: ia .

LOL: ia

aut: yes.ADV

yes.

- (68) JOS: peth bach neis <efo (y)r> [/] efo (y)r boi yma .

JOS: peth bach neis efo yr efo yr

aut: *thing.N.M.SG small.ADJ nice.ADJ with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF*

boi yma

lad.N.M.SG here.ADV

that guy has a nice little thing.

- (69) LOL: huh@s:cym&spa +...
LOL: huh_S^C
aut: unk
huh...
- (70) JOS: lle [?] mae wedi < brynu fo> [?] ?
JOS: lle mae wedi brynu fo
aut: where.INT be.V.3S.PRES after.PREP buy.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
where has he bought it?
- (71) JOS: dod â fo o Cymru siŵr .
JOS: dod â fo o Cymru siŵr
aut: come.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S of.PREP Wales.N.F.SG.PLACE sure.ADJ
must have brought it from Wales.
- (72) JOS: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (73) LOL: &=cough .
- (74) JOS: (ba)sai fo (y)n ffitio i fi ?
JOS: basai fo yn ffitio i fi
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN he.PRON.M.3S stative.STAT fit.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM
would it fit me?
- (75) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh_S^C
aut: er.IM
what?
- (76) JOS: (h)wyrach (fa)sai fo (y)n ffitio fi &=laugh .
JOS: hwyrach fasai fo yn
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT
ffitio fi
fit.V.INFIN I.PRON.1S+SM
maybe it would fit me.
- (77) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (78) LOL: ia wir .
LOL: ia wir
aut: yes.ADV truth.N.M.SG+SM[or]true.ADJ+SM
 yes, indeed.
- (79) JOS: a mae xxx wedi mynd â tarw <ddaru o> [?] brynu (y)n yr exposición@s:spa .
JOS: a mae wedi mynd â tarw
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES after.PREP go.V.INFIN with.PREP bull.N.M.SG
 ddaru o brynu yn yr
 did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM of.PREP buy.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF
 exposición^S
 exposure.N.F.SG
 and [...] has taken a bull that he bought at the exhibition.
- (80) JOS: &=grunt .
- (81) JOS: fe brynnodd o (..) tarw i [/] (.) i Joseph@s:cym&spa .
JOS: fe brynnodd o tarw i i
aut: what.INT+SM buy.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN bull.N.M.SG to.PREP to.PREP
 Joseph^C_S
 name
 he bought a bull for Joseph.
- (82) LOL: ah@s:cym&spa ia ?
LOL: ah^C_S ia
aut: ah.IM yes.ADV
 did he?
- (83) JOS: do do .
JOS: do do
aut: yes.ADV.PAST yes.ADV.PAST
 yes.
- (84) JOS: siŵr bod o (..) wedi mynd â nhw lawr (..) i (y)r afon fawr .
JOS: siŵr bod o wedi mynd â
aut: sure.ADJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP go.V.INFIN with.PREP
 nhw lawr i yr afon fawr
 they.PRON.3P floor.N.M.SG+SM to.PREP the.DET.DEF river.N.F.SG big.ADJ+SM
 I'm sure he has taken them down to the big river.
- (85) LOL: <ffordd oedd o> [?] (y)n mynd â nhw te [?] ?
LOL: ffordd oedd o yn mynd â
aut: road.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
 nhw te
 they.PRON.3P be.IM
 how did he take them then?

- (86) LOL: ah@s:cym&spa talu talu rywun mynd nhw .
LOL: ah_S^C talu talu rywun mynd nhw
aut: ah.IM pay.V.INFIN pay.V.INFIN someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN they.PRON.3P
 ah, paying, he paid someone to take them.
- (87) JOS: ia siŵr .
JOS: ia siŵr
aut: yes.ADV sure.ADJ
 yes, of course.
- (88) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (89) JOS: talu tryc yn mynd â nhw .
JOS: talu tryc yn mynd â nhw
aut: pay.V.INFIN truck.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 paid a lorry to take them.
- (90) LOL: oh@s:cym&spa diar .
LOL: oh_S^C diar
aut: oh.IM dear.IM
 oh dear.
- (91) LOL: <be y@s:spa> [?] dim ond tarw oedd o (y)n prynu neu oedd o yn prynu heffrod (he)fyd ?
LOL: be y^S dim ond tarw oedd
aut: what.INT and.CONJ nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ bull.N.M.SG be.V.3S.IMPERF
 o yn prynu neu oedd o
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT buy.V.INFIN or.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn prynu heffrod hefyd
 stative.STAT buy.V.INFIN heifer.N.F.PL also.ADV
 what, and did he only buy a bull, or did he buy heifers as well?
- (92) JOS: +< [- spa] <no no> [?] .
JOS: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no no.
- (93) JOS: [- spa] compró compró dos (.) compró dos toros .
JOS: compró^S compró^S dos^S compró^S dos^S toros^S
aut: buy.V.3S.PAST buy.V.3S.PAST two.NUM buy.V.3S.PAST two.NUM bull.N.M.PL
 he bought, he bought two, he bought two bulls.

- (94) LOL: oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (95) JOS: [- spa] porque yo ahora no .
JOS: porque^S yo^S ahora^S no^S
aut: because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S now.ADV not.ADV
 because I don't now.
- (96) LOL: oh@s:cym&spa yndy .
LOL: oh_S^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh, yes.
- (97) LOL: a be fydd o (y)n wneud efo heffrod ni ?
LOL: a be fydd o yn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 wneud efo heffrod ni
 make.V.INFIN+SM with.PREP heifer.N.F.PL we.PRON.1P
 and what will he do with our heifers?
- (98) LOL: fydd yn inseminar@s:spa nhw neu +..?
LOL: fydd yn inseminar^S nhw neu
aut: be.V.3S.FUT+SM stative.STAT inseminate.V.INFIN they.PRON.3P or.CONJ
 will he inseminate them or...?
- (99) JOS: dw i (ddi)m [?] gwybod be mae o (y)n wneud .
JOS: dw i ddim gwybod be mae
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES
 o yn wneud
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM
 I don't know what he does.
- (100) JOS: &=noise .
- (101) LOL: a be ddywedodd y gwas (.) yn [/] yn xxx ?
LOL: a be ddywedodd y gwas yn yn
aut: and.CONJ what.INT say.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF servant.N.M.SG yn.PRT yn.PRT
 and what did the servant say in [...]?

- (102) LOL: (y)dy o (y)n meddwl dod i [/] i weld y doctor@s:cym&spa eto neu be mae o (y)n mynd i wneud ?

LOL: ydy o yn meddwl dod
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN
i i weld y doctor_S^C eto neu be
to.PREP to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG again.ADV or.CONJ what.INT
mae o yn mynd i wneud
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
is he thinking of coming to see the doctor again, or what is he going to do?

- (103) LOL: mi ddeudais i wrtho fo am ddod .

LOL: mi ddeudais i wrtho fo
aut: aff.PRT say.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
am ddod
for.PREP come.V.INFIN+SM
I told him to come.

- (104) JOS: ia .

JOS: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (105) JOS: mae (y)n mynd i ddod (.) wythnos nesa siŵr .

JOS: mae yn mynd i ddod wythnos
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN to.PREP come.V.INFIN+SM week.N.F.SG
nesa siŵr
next.ADJ.SUP.SPOKEN sure.ADJ
he's going to come next week, I guess.

- (106) LOL: oh@s:cym&spa .

LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.

- (107) LOL: a mynd i weld y doctor esgyrn (y)ma eto ?

LOL: a mynd i weld y doctor
aut: and.CONJ go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF doctor.N.M.SG
esgyrn yma eto
bones.N.M.PL here.ADV again.ADV
and go and see the bone doctor again?

- (108) JOS: ia ia .

JOS: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.

- (109) LOL: mwyn i hwnna gael (...) deud bod nhw (y)n iawn .
LOL: mwyn i hwnna gael
aut: mineral.N.M.SG[or]sake.N.M.SG to.PREP that.PRON.M.SG.SPOKEN get.V.INFIN+SM
 deud bod nhw yn iawn
say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT OK.ADV
 so that he can say that they are okay.
- (110) JOS: (dy)na fo .
JOS: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (111) LOL: (y)dy o yn teimlo (y)n iawn (.) neu (y)dy o (y)n cwyno ?
LOL: ydy o yn teimlo yn iawn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 neu ydy o yn cwyno
or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT complain.V.INFIN
 does he feel alright, or does he complain?
- (112) JOS: yndy mae (y)n iawn de .
JOS: yndy mae yn iawn de
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV be.IM+SM
 yes, he is fine.
- (113) LOL: (dy)dy o (y)n cael rywbeth i gym(r)yd ryw meddyginiaeth [?] ti (y)n gwybod ?
LOL: dydy o yn cael
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN
 rywbeth i gymryd ryw meddyginiaeth
something.N.M.SG+SM to.PREP take.V.INFIN+SM some.PREQ+SM medicine.N.F.SG
 ti yn gwybod
you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN
 does he get anything to take, any medication, do you know?
- (114) JOS: +< dw i (ddi)m yn gwybod .
JOS: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (115) JOS: dw (ddi)m (gwy)bod .
JOS: dw ddim gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN
 I don't know.
- (116) LOL: &=grunt .

- (117) LOL: diar mi .
LOL: diar mi
aut: dear.IM I.PRON.1S
- (118) LOL: &=cough .
- (119) JOS: [- spa] xxx hoy no hubo novedades en la televisión ?
JOS: hoy^S no^S hubo^S novedades^S en^S la^S
aut: today.ADV not.ADV have.V.3S.PAST novelty.N.F.PL in.PREP the.DET.DEF.F.SG
televisión^S
TV.N.F.SG
 was there anything new on tv today ?
- (120) JOS: [- spa] nada nuevo ?
JOS: nada^S nuevo^S
aut: swim.V.2S.IMPER new.ADJ.M.SG
 nothing new ?
- (121) LOL: +< xxx .
- (122) LOL: [- spa] miramos el noticioso .
LOL: miramos^S el^S noticioso^S
aut: watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST the.DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG
 we watched the news.
- (123) JOS: mm ?
JOS: mm
aut: mm.IM
 mm?
- (124) LOL: [- spa] <no miramos> [///] yo no me acordé del noticioso de acá para verlo esta mañana .
LOL: no^S miramos^S yo^S no^S
aut: not.ADV watch.V.1P.PRES[or]watch.V.1P.PAST I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV
me^S acordé^S del^S noticioso^S de^S
me.PRON.OBL.MF.1S remind.V.1S.PAST of_the.PREP+DET.DEF.M.SG news.ADJ.M.SG of.PREP
acá^S para^S verlo^S esta^S mañana^S
here.ADV for.PREP see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] this.ADJ.DEM.F.SG morning.N.F.SG
 I didn't remember the news from there in order to watch it this morning.
- (125) JOS: [- spa] xxx en la mañana .
JOS: en^S la^S mañana^S
aut: in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG
 [...] in the morning.

- (126) LOL: &=cough .
- (127) JOS: <mae (y)r uh> [/] <mae (y)r bore> [/] mae (y)r bore yn mynd yn blaen .
JOS: mae yr uh mae yr bore
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG
mae yr bore yn mynd yn
be.V.3S.PRES the.DET.DEF morning.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT
blaen
front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM
the morning is getting on.
- (128) JOS: fydda i ddim wneud dim_byd yn diwedd .
JOS: fydda i ddim wneud dim_byd yn
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM make.V.INFIN+SM anything.ADV yn.PRT
diwedd
end.N.M.SG
I won't have done anything in the end.
- (129) LOL: huh@s:cym&spa ?
LOL: huh_S^C
aut: unk
huh?
- (130) LOL: dim wedi gorffen eto .
LOL: dim wedi gorffen eto
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV after.PREP complete.V.INFIN again.ADV
not finished yet.
- (131) JOS: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh_S^C
aut: er.IM
eh?
- (132) LOL: (dy)dy (y)r bore ddim wedi gorffen eto meddai fi .
LOL: dydy yr bore ddim
aut: be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF morning.N.M.SG nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
wedi gorffen eto meddai fi
after.PREP complete.V.INFIN again.ADV say.V.3S.IMPERF I.PRON.1S+SM
the morning isn't over yet, I said.
- (133) JOS: oh@s:cym&spa <mae o> [/] mae o ar ei hanner .
JOS: oh_S^C mae o mae o ar
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN on.PREP
ei hanner
his.ADJ.POSS.M.3S half.N.M.SG
oh, it's half way.

- (134) LOL: +< xxx .
- (135) LOL: gawn ni amser i +...
LOL: gawn ni amser i
aut: get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P time.N.M.SG to.PREP
 we'll have time to...
- (136) JOS: ++ wneud rywbeth .
JOS: wneud rywbeth
aut: make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM
 ...do something.
- (137) LOL: i fynd i nôl (.) tipyn o neges cyn mynd .
LOL: i fynd i nôl tipyn o neges
aut: to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP fetch.V.INFIN little_bit.N.M.SG of.PREP message.N.F.SG
cyn mynd
before.PREP go.V.INFIN
 to go and do some shopping before going.
- (138) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (139) JOS: ar_ôl <i (y)r> [/] (.) i <(y)r boi> [/] (..) yr boi Bangor@s:cym&spa
 yma gorffen efo ni &=laugh .
JOS: ar_ôl i yr i yr boi yr
aut: after.PREP to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG the.DET.DEF
boi Bangor_S yma gorffen
lad.N.M.SG name here.ADV complete.V.2S.IMPER[or]complete.V.3S.PRES[or]complete.V.INFIN
efo ni
with.PREP we.PRON.1P
 once that guy from Bangor has finished with us.
- (140) LOL: &=laugh .
- (141) LOL: ia &=cough .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (142) JOS: oedd (y)na ddigon o fwyd hen(o) [/] uh neithiwr yn y swper .
JOS: oedd yna ddigon o fwyd heno
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV enough.QUAN+SM of.PREP food.N.M.SG+SM tonight.ADV
uh neithiwr yn y swper
uh.IM last.night.ADV in.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG
 there was enough food at the dinner last night.

- (143) LOL: oedd <o(eddw)n i> [/] <o(eddw)n i> [/] o(eddw)n i (y)n gweld <na fod o (y)n> [?] fwyd neis .
LOL: oedd oeddwn i oeddwn i oeddwn
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S be.V.1S.IMPERF
i yn gweld na fod o yn
I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN neg.PRT be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
fwyd neis
food.N.M.SG+SM nice.ADJ
yes, I saw that there was nice food.
- (144) LOL: ond o(eddw)n i +"/.
LOL: ond oeddwn i
aut: but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
but I went:
- (145) LOL: +" oh@s:cym&spa oh@s:cym&spa na well i fi beidio bwyta .
LOL: oh_S^C oh_S^C na well i fi beidio
aut: oh.IM oh.IM neg.PRT better.ADJ.COMP+SM to.PREP I.PRON.1S+SM stop.V.INFIN+SM
bwyta
eat.V.INFIN
"oh, I'd better not eat."
- (146) LOL: achos o(eddw)n i (we)di bwyta (.) dipyn o deisen yn_ystod y pnawn .
LOL: achos oeddwn i wedi bwyta dipyn
aut: cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP eat.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM
o deisen yn_ystod y pnawn
of.PREP cake.N.F.SG+SM during.PREP the.DET.DEF afternoon.N.M.SG
because I had eaten quite a bit of cake during the afternoon.
- (147) JOS: oedd (y)na rywun [/] rywun wedi mynd â twrci (y)na .
JOS: oedd yna rywun rywun wedi
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM someone.N.M.SG+SM after.PREP
mynd â twrci yna
go.V.INFIN with.PREP turkey.N.M.SG there.ADV
someone had taken a turkey there.
- (148) LOL: twrci ?
LOL: twrci
aut: turkey.N.M.SG
a turkey?
- (149) JOS: ia .
JOS: ia
aut: yes.ADV
yes.

- (150) LOL: hmm +...
LOL: hmm
aut: hmm.IM
hmmm...
- (151) JOS: bwytais i (.) darn o dwrci .
JOS: bwytais i darn o dwrci
aut: eat.V.1S.PAST I.PRON.1S fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG of.PREP turkey.N.M.SG+SM
I ate a piece of turkey.
- (152) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
mm...
- (153) LOL: oedd oedd (y)na lot [/] digon o fwyd i weld (y)na .
LOL: oedd oedd yna lot digon o
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN enough.QUAN of.PREP
fwyd i weld yna
food.N.M.SG+SM to.PREP see.V.INFIN+SM there.ADV
yes, there was plenty of food there.
- (154) JOS: neu cyw [/] cyw fawr iawn oedd o ?
JOS: neu cyw cyw fawr iawn oedd
aut: or.CONJ chick.N.M.SG chick.N.M.SG big.ADJ+SM very.ADV be.V.3S.IMPERF
o
he.PRON.M.3S.SPOKEN
or was it a very large chicken?
- (155) JOS: na twrci oedd o .
JOS: na twrci oedd o
aut: neg.PRT turkey.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN
no, it was a turkey.
- (156) LOL: oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (157) LOL: a <roedd yna> [/] oedd yna griw o bobl (y)na yn_doedd ?
LOL: a roedd yna oedd yna
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF.SPOKEN there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV
griw o bobl yna yn_doedd
crew.N.M.SG+SM of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV be.V.3S.IMPERF.TAG
and there were quite a few people there, weren't there?

- (158) LOL: <dw (ddi)m (gwyb)od> [?] faint .
LOL: dw ddim gwybod faint
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM
 I don't know how many.
- (159) JOS: +< oedd .
JOS: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF
 yes
- (160) LOL: ond siŵr bod (y)na &d dros hanner cant yn_doedd ?
LOL: ond siŵr bod yna dros hanner cant
aut: but.CONJ sure.ADJ be.V.INFIN there.ADV over.PREP+SM half.N.M.SG hundred.N.M.SG
 yn_doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG
 but I'm sure there were over fifty, weren't there?
- (161) JOS: oedd mae (y)n siŵr siŵr .
JOS: oedd mae yn siŵr siŵr
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ sure.ADJ
 yes, must have been, I'm sure.
- (162) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (163) LOL: <oedd (y)na> [/] (.) oedd (y)na fwyd yn sbâr ar y bwrdd wedyn yn y +/.
LOL: oedd yna oedd yna fwyd yn
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV food.N.M.SG+SM stative.STAT
 sbâr ar y bwrdd wedyn yn y
spare.ADJ on.PREP the.DET.DEF table.N.M.SG afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF
 there was food left over on the table afterwards at the...
- (164) JOS: oh@s:cym&spa oedd ?
JOS: oh_S^C oedd
aut: oh.IM be.V.3S.IMPERF
 was there?
- (165) LOL: +, yn y diwedd .
LOL: yn y diwedd
aut: in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG
 ...at the end.

- (166) JOS: doedd (y)na ddim canu (y)na .
JOS: doedd yna ddim canu yna
aut: be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV not.ADV+SM sing.V.INFIN there.ADV
 there was no singing there.
- (167) JOS: tro cynta i [/] (.) i Cymry wneud rywbeth heb canu dim_byd .
JOS: tro cynta i i Cymry wneud
aut: turn.N.M.SG first.ORD.SPOKEN to.PREP to.PREP Welsh_people.N.M.PL make.V.INFIN+SM
 rywbeth heb canu dim_byd
aut: something.N.M.SG+SM without.PREP sing.V.INFIN anything.ADV
 first time for Welsh people to do something without singing anything.
- (168) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (169) LOL: ie xxx <oedd (y)na rywun (we)di> [?] meddwl .
LOL: ie oedd yna rywun wedi meddwl
aut: yes.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV someone.N.M.SG+SM after.PREP think.V.INFIN
 yes [...] that anyone had thought.
- (170) LOL: yn ganu ynde .
LOL: yn ganu ynde
aut: stative.STAT sing.V.INFIN+SM isn't_it.IM
 singing.
- (171) JOS: oedd oedd .
JOS: oedd oedd
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF
 yes.
- (172) JOS: oedd Enid@s:cym&spa (y)na ?
JOS: oedd Enid^C_S yna
aut: be.V.3S.IMPERF name there.ADV
 was Enid there?
- (173) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (174) JOS: +, ddim (y)na .
JOS: ddim yna
aut: nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM there.ADV
 ...not there.

- (175) JOS: neb yn codi i canu (y)na .
JOS: neb yn codi i canu yna
aut: anyone.PRON stative.STAT lift.V.INFIN to.PREP sing.V.INFIN there.ADV
 no-one stood up to sing there.
- (176) LOL: ond (dy)na fo .
LOL: ond dyna fo
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 but that's it.
- (177) LOL: mae (y)n ryfedd meddwl bod y &b bobl (y)ma &=cough (.) bobl mewn oed
 <(ba)set ti (y)n deud> [?] ?
LOL: mae yn ryfedd meddwl bod y
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT strange.ADJ+SM think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF
 bobl yma bobl mewn oed baset
people.N.F.SG+SM here.ADV people.N.F.SG+SM in.PREP age.N.M.SG be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN
 ti yn deud
you.PRON.2S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 it's strange to think that these people, older people, would you say?
- (178) LOL: a bod y daith mor bell a mor +//.
LOL: a bod y daith mor bell a
aut: and.CONJ be.V.INFIN the.DET.DEF journey.N.F.SG+SM so.ADV far.ADJ+SM and.CONJ
 mor
so.ADV
 and that the journey is so far and so...
- (179) LOL: a maen nhw (y)n dod a dod ryw ddwy neu dair neu bedwar gwaith ynde .
LOL: a maen nhw yn dod a
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN and.CONJ
 dod ryw ddwy neu dair neu
come.V.INFIN some.PREQ+SM two.NUM.F+SM or.CONJ three.NUM.F+SM or.CONJ
 bedwar gwaith ynde
four.NUM.M+SM time.N.F.SG isn't_it.IM
 and they come repeatedly, about two or three or four times.
- (180) LOL: maen nhw (y)n +//.
LOL: maen nhw yn
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT
 they...
- (181) JOS: ++ licio dod yma felly .
JOS: licio dod yma felly
aut: like.V.INFIN come.V.INFIN here.ADV so.ADV
 ...like coming here.

- (182) LOL: maen nhw &a awydd dod (y)n_ôl awydd dod (y)n_ôl .
LOL: maen nhw awydd dod yn_ôl
aut: be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P desire.N.M.SG come.V.INFIN back.ADV
 awydd dod yn_ôl
 desire.N.M.SG come.V.INFIN back.ADV
 they want to come back, want to come back.
- (183) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (184) LOL: a teithio lawr i Comodoro@s:cym&spa a [/] a dod (y)n_ôl yn y bws yn +...
LOL: a teithio lawr i Comodoro_S^C a a
aut: and.CONJ travel.V.INFIN floor.N.M.SG+SM to.PREP name and.CONJ and.CONJ
 dod yn_ôl yn y bws yn
 come.V.INFIN back.ADV in.PREP the.DET.DEF bus.N.M.SG yn.PRT
 and travel down to Comodoro and come back on the bus in...
- (185) LOL: oh@s:cym&spa fyddan nhw wedi mwynhau yr daith .
LOL: oh_S^C fyddan nhw wedi mwynhau yr
aut: oh.IM be.V.3P.FUT.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP enjoy.V.INFIN the.DET.DEF
 daith
 journey.N.F.SG+SM
 oh, they will have enjoyed the journey.
- (186) LOL: oedd y [/] (.) y dyn (y)na (y)n deud <bod yr> [/] (.) &=cough (.) bod
 &n y lle i weld yn dlws .
LOL: oedd y y dyn yna
aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF that.PRON.REL be.V.3P.PRES[or]man.N.M.SG there.ADV
 yn deud bod yr bod y
 stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN the.DET.DEF be.V.INFIN the.DET.DEF
 lle i weld yn dlws
 place.N.M.SG to.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT pretty.ADJ+SM
 that man said the place looked beautiful.
- (187) LOL: efo xxx draw wrth_gwrs o_gwmpas xxx no@s:spa ?
LOL: efo draw wrth_gwrs o_gwmpas no^S
aut: with.PREP yonder.ADV of_course.ADV around.ADV not.ADV
 with [...] over there of course around [...], isn't it?
- (188) JOS: xxx .

- (189) LOL: [- spa] el valle de xxx costa por ahí .
LOL: el^S valle^S de^S costa^S por^S ahí^S
aut: the.DET.DEF.M.SG valley.N.M.SG of.PREP coast.N.F.SG for.PREP there.ADV
the valley of [...] coast around there.
- (190) JOS: aha .
JOS: aha
aut: aha.IM
aha.
- (191) LOL: [- spa] así que +...
LOL: así^S que^S
aut: thus.ADV that.CONJ
so ...
- (192) LOL: &=cough .
- (193) JOS: wedi gyrru draw .
JOS: wedi gyrru draw
aut: after.PREP drive.V.INFIN yonder.ADV
driven over.
- (194) LOL: [- spa] que veía .
LOL: que^S veía^S
aut: that.CONJ see.V.13S.IMPERF
what did I see.
- (195) JOS: ah@s:cym&spa .
JOS: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (196) JOS: hwyrach +...
JOS: hwyrach
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV
maybe.
- (197) JOS: [- spa] valle Génova .
JOS: valle^S Génova^S
aut: valley.N.M.SG name
Genoa valley.

- (198) LOL: [- spa] claro que veía valles hermosos con [///] hay muchos animales y +...

LOL: claro^S que^S veía^S valles^S hermosos^S con^S
aut: of_course.E that.CONJ see.V.13S.IMPERF valley.N.M.PL beautiful.ADJ.M.PL with.PREP

hay^S muchos^S animales^S
there_is.V.23S.PRES many.PRON.M.PL warm.V.2S.IMPER+LES[PRON.MF.3P][or]warm.V.23S.PRES[or]animal.ADJ.M.PL[or]
 y^S
and.CONJ

of course I saw beautiful valleys with a lot of animals and...

- (199) LOL: [- spa] sí ?

LOL: sí^S
aut: yes.ADV

yes ?

- (200) JOS: [- spa] es mimosa pampa chica .

JOS: es^S mimosa^S pampa^S chica^S
aut: be.V.23S.PRES mimosa.N.F.SG pampa.N.F.SG lad.N.F.SG

the pampa is beautiful.

- (201) LOL: [- spa] sí bueno .

LOL: sí^S bueno^S
aut: yes.ADV well.E

yes well.

- (202) LOL: &=clears_throat .

- (203) LOL: wnes i (ddi)m gofyn lle oedden nhw na .

LOL: wnes i ddim gofyn lle
aut: do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S not.ADV+SM ask.V.INFIN where.INT
 oedden nhw na
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P neg.PRT

I didn't ask where they were staying, no.

- (204) LOL: <os mai> [?] yn aros mewn gwesty oedden nhw (y)n +...

LOL: os mai yn aros mewn gwesty
aut: if.CONJ that_it_is.CONJ.FOCUS stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP hotel.N.M.SG
 oedden nhw yn
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT

whether they were staying at a hotel...

- (205) LOL: neu oedden nhw (y)n aros efo Nerys@s:cym&spa yn Comodoro@s:cym&spa .

LOL: neu oedden nhw yn aros efo
aut: or.CONJ be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP
 Nerys^C yn Comodoro^C
name in.PREP name

or whether they were staying with Nerys in Comodoro.

- (206) JOS: +< xxx .
- (207) LOL: dw i (ddi)m yn gwybod .
LOL: dw i ddim yn gwybod
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN
 I don't know.
- (208) LOL: &=cough .
- (209) JOS: wel efo Nerys@s:cym&spa siŵr .
JOS: wel efo Nerys_S^C siŵr
aut: well.IM with.PREP name sure.ADJ
 well, with Nerys probably.
- (210) LOL: oedd o (y)n deud bod um (.) Geraint@s:cym&spa brawd Nerys@s:cym&spa yn byw reit yn ei hymyl hi .
LOL: oedd o yn deud bod
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
um Geraint_S^C brawd Nerys_S^C yn byw reit yn
um.IM name brother.N.M.SG name stative.STAT live.V.INFIN quite.ADV yn.PRT
ei hymyl hi
her.ADJ.POSS.F.3S edge.N.F.SG+H she.PRON.F.3S
 he said that Geraint, Nerys' brother, lived right next to them.
- (211) LOL: &=cough mae hynny lot o beth yn_dydy ?
LOL: mae hynny lot o beth yn_dydy
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.SP lot.QUAN of.PREP what.INT be.V.3S.PRES.TAG
 that's worth a lot, isn't it?
- (212) LOL: cwmni iddi .
LOL: cwmni iddi
aut: company.N.M.SG to.her.PREP+PRON.F.3S
 company for her.
- (213) LOL: &=cough .
- (214) LOL: hmm +...
LOL: hmm
aut: hmm.IM
 hmm...

- (215) LOL: oedd (y)na un dynes yn deud bod hi (y)n meddwl (.) &=cough bod hi (we)di cael ei siomi braidd oedd [?] [/] (.) yn Esquel@s:cym&spa achos bod hi (y)n meddwl bod (y)na <ddim llawer> [///] ddim [/] ddim gweld Cymry .

LOL: oedd yna un dynes yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV one.NUM woman.N.F.SG stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

bod hi yn meddwl bod hi
be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S

wedi cael ei siomi braidd oedd
after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S disappoint.V.INFIN rather.ADV be.V.3S.IMPERF

yn Esquel^C achos bod hi yn meddwl
in.PREP name cause.N.M.SG be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN

bod yna ddim llawer ddim ddim gweld
be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM many.QUAN not.ADV+SM not.ADV+SM see.V.INFIN

Cymry
Welsh_people.N.M.PL

one woman said that she thought she had been quite disappointed with Esquel because she didn't see Welsh people of course, she was... was...

- (216) LOL: wrth_gwrs (ba)sai hi (ddi)m (we)di [?] gwybod .

LOL: wrth_gwrs basai hi ddim wedi
aut: of_course.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S not.ADV+SM after.PREP

gwybod
know.V.INFIN

of course, she wouldn't have known.

- (217) JOS: pw y oedd yn deud ?

JOS: pw y oedd yn deud
aut: who.PRON be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

who said so?

- (218) LOL: +< a +/.

LOL: a
aut: and.CONJ

and...

- (219) LOL: un o (y)r (.) gwagedd (y)ma oedd wedi bod yn Comodoro@s:cym&spa .

LOL: un o yr gwagedd yma oedd wedi
aut: one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL here.ADV be.V.3S.IMPERF after.PREP

bod yn Comodoro^C
be.V.INFIN in.PREP name

one of these women who had been in Comodoro.

- (220) JOS: mm +...

JOS: mm
aut: mm.IM

mm...

- (221) LOL: ac bod hi (...) ddim yn gweld arwyddion Cymraeg yn ddim un man fath â (y)n Gaiman@s:cym&spa .
LOL: ac bod hi ddim yn gweld
aut: and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT see.V.INFIN
 arwyddion Cymraeg yn ddim un man fath
signs.N.MF.PL Welsh.N.F.SG stative.STAT not.ADV+SM one.NUM place.N.MF.SG type.N.F.SG+SM
 â yn Gaiman_S^C
as.CONJ in.PREP name
 and had not seen any Welsh signs anywhere like in Gaiman.
- (222) LOL: wel wrth_gwrs mae +//.
LOL: wel wrth_gwrs mae
aut: well.IM of_course.ADV be.V.3S.PRES
 well of course it...
- (223) LOL: o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi bod pentre bach (y)dy Gaiman@s:cym&spa xxx +...
LOL: oeddw i yn deud wrthi
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN to_her.PREP+PRON.F.3S
 bod pentre bach ydy Gaiman_S^C
be.V.INFIN village.N.M.SG small.ADJ be.V.3S.PRES name
 I was telling her that Gaiman is a small village [...].
- (224) LOL: mae Esquel@s:cym&spa [/] (.) mae Esquel@s:cym&spa lot mwy .
LOL: mae Esquel_S^C mae Esquel_S^C lot mwy
aut: be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES name lot.QUAN more.ADJ.COMP
 Esquel is much bigger.
- (225) JOS: +< dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .
JOS: dim ond un stryd sydd yn
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL in.PREP
 Gaiman_S^C
name
 in Gaiman there's only one street.
- (226) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (227) JOS: dim ond un stryd sydd yn Gaiman@s:cym&spa .
JOS: dim ond un stryd sydd yn
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ one.NUM street.N.F.SG be.V.3SP.PRES.REL in.PREP
 Gaiman_S^C
name
 in Gaiman there's only one street.

- (228) LOL: ia ia wel +...
- LOL:** ia ia wel
aut: yes.ADV yes.ADV well.IM
 yes, well...
- (229) JOS: jyst iawn .
- JOS:** jyst iawn
aut: just.ADV OK.ADV
 almost.
- (230) LOL: mm +...
- LOL:** mm
aut: mm.IM
 mm...
- (231) LOL: ia .
- LOL:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (232) LOL: &=cough .
- (233) JOS: ond <maen nhw (y)n> [/] (.) maen nhw (y)n roid enwau Cymraeg yn
 Gaiman@s:cym&spa (.) i [/] (..) i (y)r twristiaid .
- JOS:** ond maen nhw yn maen
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN
 nhw yn roid enwau Cymraeg yn Gaiman^C_S
 they.PRON.3P yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM names.N.M.PL Welsh.N.F.SG in.PREP name
 i i yr twristiaid
 to.PREP to.PREP the.DET.DEF tourist.N.M.PL
 but they put Welsh names in Gaiman, for the tourists.
- (234) LOL: ia ia i dynnu sylw debyg iawn .
- LOL:** ia ia i dynnu sylw debyg
aut: yes.ADV yes.ADV to.PREP draw.V.INFIN+SM comment.N.M.SG similar.ADJ+SM
 iawn
 very.ADV
 yes, to get attention I guess.
- (235) JOS: tynnu sylw nhw uh .
- JOS:** tynnu sylw nhw uh
aut: draw.V.INFIN comment.N.M.SG they.PRON.3P uh.IM
 get their attention.

- (236) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (237) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (238) LOL: ond oedd oedd y ddynes yma wedi cael ei phlesio neithiwr .
LOL: ond oedd oedd y ddynes yma
aut: but.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM here.ADV
wedi cael ei phlesio neithiwr
after.PREP get.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S please.V.INFIN+AM last.night.ADV
 but this woman last night had been pleased.
- (239) LOL: roedd hi (y)n gweld &=laugh [/] gweld fod gymaint o Gymry a [/] (.) a pobl heb fod yn Gymraeg yn cym(r)yd diddordeb yn [/] (.) yn y gymdeithas .
LOL: roedd hi yn gweld gweld
aut: be.V.3S.IMPERF.SPOKEN she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN see.V.INFIN
fod gymaint o Gymry a a
be.V.INFIN+SM so.much.ADJ+SM of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM and.CONJ and.CONJ
pobl heb fod yn Gymraeg yn
people.N.F.SG without.PREP be.V.INFIN+SM in.PREP Welsh.N.F.SG+SM stative.STAT
cymryd diddordeb yn yn y gymdeithas
take.V.INFIN interest.N.M.SG yn.PRT in.PREP the.DET.DEF society.N.F.SG+SM
 she had seen that so many Welsh people and people who weren't Welsh were taking an interest in the society.
- (240) LOL: <oedd hi (y)n> [/] oedd hi (y)n teimlo (y)n iawn .
LOL: oedd hi yn oedd hi yn
aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S yn.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT
teimlo yn iawn
feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 she felt good.
- (241) LOL: &=cough .
- (242) LOL: mm .
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (243) LOL: a oedd y bachgen yna buodd efo ni +//.
- LOL:** a oedd y bachgen yna buodd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV be.V.3S.PAST.NSTAN
 efo ni
 with.PREP we.PRON.1P
 and the boy who went with us was there...
- (244) LOL: fachgen yna sy (y)n ysgrifennu .
- LOL:** fachgen yna sy yn ysgrifennu
aut: boy.N.M.SG+SM there.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT write.V.INFIN
 that boy who writes.
- (245) LOL: +, (.) oedd o (y)n nabod [/] (..) nabod uh (..) bachgen un o (y)r gwagedd (y)ma (he)fyd (.) sydd yn gweithio draw .
- LOL:** oedd o yn nabod
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT know_someone.V.INFIN
 nabod uh bachgen un o yr gwagedd
 know_someone.V.INFIN uh.IM boy.N.M.SG one.NUM of.PREP the.DET.DEF wives.N.F.PL
 yma hefyd sydd yn gweithio draw
 here.ADV also.ADV be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT work.V.INFIN yonder.ADV
 he knew the son of one of these women too, who works over there.
- (246) LOL: mae o (y)n gweithio mewn teledu .
- LOL:** mae o yn gweithio mewn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN in.PREP
 teledu
 television.N.M.SG
 he works in television.
- (247) JOS: oh@s:cym&spa .
- JOS:** oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (248) LOL: &=clears_throat mae o yn <gweithio yn tel(edu)> [//] wneud rhaglenni i (y)r teledu a pethau fel (y)na meddai hi .
- LOL:** mae o yn gweithio yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT work.V.INFIN stative.STAT
 teledu wneud rhaglenni
 televise.V.INFIN make.V.INFIN+SM programmes.N.F.PL[or]programme.V.2S.PRES
 i yr teledu a pethau fel
 I.PRON.1S[or]to.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ
 yna meddai hi
 there.ADV say.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
 he makes TV programmes and things like that she said.
- (249) LOL: &=cough .

- (250) JOS: xxx yn Caerdydd ?
JOS: yn Caerdydd
aut: in.PREP Cardiff.NAME.PLACE
 [...] in Cardiff ?
- (251) LOL: &=noise ?
- (252) JOS: Caerdydd ?
JOS: Caerdydd
aut: Cardiff.NAME.PLACE
 Cardiff?
- (253) LOL: na +//.
LOL: na
aut: neg.PRT
 no.
- (254) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (255) LOL: ia ia .
LOL: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (256) JOS: a (dy)dyn nhw ddim +//.
JOS: a dydyn nhw ddim
aut: and.CONJ be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM
 and they aren't...
- (257) LOL: a (we)dyn o(eddw)n i (y)n deu(d) (wr)thi mai dyna be mae [/] (..) mae
 Gwilym yn wneud efo ni ynde .
LOL: a wedyn oeddwn i yn deud
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
wrthi mai dyna be mae mae
aut: to.her.PREP+PRON.F.3S that_it_is.CONJ.FOCUS that_is.ADV what.INT be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES
Gwilym yn wneud efo ni ynde
aut: name stative.STAT make.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P isn't_it.IM
 and then I was telling her that that's what Gwilym does with us.

- (258) LOL: a dyna be mae Gwilym (we)di licio xx pan mae o (y)n fach ynde xxx .
LOL: a dyna be mae Gwilym wedi licio
aut: and.CONJ that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES name after.PREP like.V.INFIN
 pan mae o yn fach ynde
when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT small.ADJ+SM isn't.it.IM
 and that's what Gwilym has liked doing [..] since he was little [...].
- (259) JOS: +< yn Buenos_Aires@s:cym&spa mae o .
JOS: yn Buenos_Aires_S^C mae o
aut: in.PREP name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 he is in Buenos Aires.
- (260) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (261) JOS: yn Buenos_Aires@s:cym&spa .
JOS: yn Buenos_Aires_S^C
aut: in.PREP name
 in Buenos Aires.
- (262) LOL: ia ia .
LOL: ia ia
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (263) LOL: efo (.) rywbeth ynglŷn â (y)r teledu a [/] (..) a ffilmio a pethau fel (y)na .
LOL: efo rywbeth ynglŷn â yr teledu
aut: with.PREP something.N.M.SG+SM about.PREP with.PREP the.DET.DEF television.N.M.SG
 a a ffilmio a pethau fel yna
and.CONJ and.CONJ film.V.INFIN and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 with anything to do with TV and filming and things like that.
- (264) JOS: o(edde)n nhw ddim nabod Siarli_Morris@s:cym&spa ?
JOS: oedden nhw ddim nabod
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM know_someone.V.INFIN
 Siarli_Morris_S^C
 name
 didn't they know Siarli_Morris?
- (265) JOS: hwyrach bod nhw eh@s:cym&spa ?
JOS: hwyrach bod nhw eh_S^C
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P er.IM
 maybe they did?

- (266) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (267) LOL: oh@s:cym&spa siŵr o fod i ti xx .
LOL: oh_S^C siŵr o fod i ti
aut: oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM to.PREP you.PRON.2S
 oh, must do [...].
- (268) LOL: &=cough .
- (269) JOS: be wyt ti (y)n wneud [//] mynd i wneud efo (y)r holl deisennod sy (.) [//]
 sydd ar_ôl ?
JOS: be wyt ti yn wneud mynd i
aut: what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT make.V.INFIN+SM go.V.INFIN to.PREP
 wneud efo yr holl deisennod sy
make.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF all.PREQ cake.N.F.PL+SM be.V.3SP.PRES.REL
 sydd ar_ôl
be.V.3SP.PRES.REL after.PREP
 what are you going to do with all the left-over cakes?
- (270) LOL: +< [- spa] bueno .
LOL: bueno^S
aut: well.E
 well.
- (271) LOL: &=laugh .
- (272) JOS: ar_ôl y pen_blwydd ddoe ?
JOS: ar_ôl y pen_blwydd ddoe
aut: after.PREP the.DET.DEF birthday.N.M.SG yesterday.ADV
 after the birthday yesterday?
- (273) LOL: +< xxx .
- (274) LOL: <gawd un yn yr> [///] (.) dw i wedi roi peth yn yr +/ .
LOL: gawd un yn yr dw i
aut: keep.V.INFIN+SM one.NUM yn.PRT that.PRON.REL be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S
 wedi roi peth yn yr
after.PREP give.V.INFIN+SM thing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF
 keep one in the... I've put some in the...

- (275) JOS: ++ [- eng] fridge ?
JOS: fridge^E
aut: fridge.N.SG
 ...fridge?
- (276) LOL: yn y freezer@s:eng a (y)r (.) ah@s:cym&spa +...
LOL: yn y freezer^E a yr ah^C_S
aut: in.PREP the.DET.DEF freezer.N.SG and.CONJ the.DET.DEF ah.IM
 ...in the freezer and the... ah...
- (277) LOL: mi ân (.) paid â poeni .
LOL: mi ân paid â poeni
aut: I.PRON.1S name stop.V.2S.IMPER with.PREP worry.V.INFIN
 they will go, don't worry.
- (278) LOL: diwedd wythnos (y)ma fydden nhw wedi mynd .
LOL: diwedd wythnos yma fydden nhw wedi
aut: end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P after.PREP
 mynd
 go.V.INFIN
 by the end of this week they'll have gone.
- (279) LOL: &=cough .
- (280) JOS: raid i fi eiste(dd) yn rywle arall ochr (y)ma .
JOS: raid i fi eistedd yn
aut: necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM sit.V.INFIN stative.STAT
 rywle arall ochr yma
 somewhere.N.M.SG+SM other.ADJ side.N.F.SG here.ADV
 I have to sit somewhere else on this side.
- (281) LOL: ia wel pam (ba)set ti (y)n cym(r)yd rywbeth bore (y)ma at y poen ?
LOL: ia wel pam baset ti yn
aut: yes.ADV well.IM why?.ADV be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN you.PRON.2S stative.STAT
 cymryd rywbeth bore yma at y
 take.V.INFIN something.N.M.SG+SM morning.N.M.SG here.ADV to.PREP the.DET.DEF
 poen
 pain.N.MF.SG
 well, why didn't you take something this morning against the pain?
- (282) JOS: wel mae o mynd ei hunan .
JOS: wel mae o mynd ei hunan
aut: well.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
 well, it's going by itself.

(283) LOL: wel ia ond +...

LOL: wel ia ond
aut: well.IM yes.ADV but.CONJ
well yes, but...

(284) JOS: pan dw i (y)n mynd at <y lle (y)na> [?] (dy)dy o ddim [//] (.) dw i ddim teimlo poen .

JOS: pan dw i yn mynd at
aut: when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP
y lle yna dydy o
the.DET.DEF place.N.M.SG there.ADV be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN
ddim dw i ddim teimlo poen
not.ADV+SM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM feel.V.INFIN pain.N.MF.SG
when I go to that place I don't feel pain.

(285) LOL: +< mae (y)n brifo dim ond pan wyt ti (y)n eiste(dd) ?

LOL: mae yn brifo dim ond pan
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT hurt.V.INFIN nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ when.CONJ
wyt ti yn eistedd
be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT sit.V.INFIN
it hurts only when you sit down?

(286) JOS: mae (y)r poen yn dechrau pan dw i (y)n eistedd .

JOS: mae yr poen yn dechrau pan
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF pain.N.MF.SG stative.STAT begin.V.INFIN when.CONJ
dw i yn eistedd
be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT sit.V.INFIN
the pain starts when i sit down.

(287) JOS: fel (h)yn [?] .

JOS: fel hyn
aut: like.CONJ this.PRON.SP
like this.

(288) LOL: wel (dy)na fo xx .

LOL: wel dyna fo
aut: well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
well, that's it [...]

(289) LOL: hwyrach bod xxx faset ti eistedd mewn cadair syth .

LOL: hwyrach bod faset ti
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN be.V.2S.PLUPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S
eistedd mewn cadair syth
sit.V.INFIN in.PREP chair.N.F.SG straight.ADJ
maybe [...] if you were to sit in a straight chair.

- (290) JOS: (dy)na fo (.) mm +...
- JOS:** dyna fo mm
aut: *that.is.ADV he.PRON.M.3S mm.IM*
 that's it, mm...
- (291) JOS: ie dw i (y)n mynd yn ry hen neu rywbeth yn xxx &=laugh .
- JOS:** ie dw i yn mynd yn
aut: *yes.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN stative.STAT*
 ry hen neu rywbeth yn
too.ADJ+SM old.ADJ or.CONJ something.N.M.SG+SM yn.PRT
 yes, I'm getting too old or something [...].
- (292) JOS: ie .
- JOS:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (293) LOL: &=cough .
- (294) JOS: [- spa] bueno entonces .
- JOS:** bueno^S entonces^S
aut: *well.E then.ADV*
 well then.
- (295) LOL: [- spa] yo veía a Wendy (.) continuamente &po poniéndose algodones claro .
- LOL:** yo^S veía^S a^S Wendy^S continuamente^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S see.V.13S.IMPERF to.PREP name continuously.ADV*
 poniéndose^S algodones^S claro^S
put.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] cotton.N.M.PL of.course.E
 I saw Wendy continually asking for cottons of course.
- (296) LOL: [- spa] o sea que tiene molestias continuas .
- LOL:** o^S sea^S que^S tiene^S molestias^S
aut: *or.CONJ be.V.123S.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.23S.PRES annoyance.N.F.PL*
 continuas^S
continuous.ADJ.F.PL
 I mean she has constant complaints.
- (297) JOS: [- spa] claro .
- JOS:** claro^S
aut: *of.course.E*
 of course.

- (298) JOS: [- spa] no se ubica .
JOS: no^S se^S ubica^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP situate.V.23S.PRES
 she doesn't settle.
- (299) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (300) JOS: [- spa] no se siente cómoda .
JOS: no^S se^S siente^S cómoda^S
aut: not.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP feel.V.23S.PRES comfortable.ADJ.F.SG
 she doesn't feel comfortable.
- (301) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (302) JOS: [- spa] que haces los años no vienen solos .
JOS: que^S haces^S los^S años^S no^S vienen^S
aut: that.CONJ do.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL not.ADV come.V.23P.PRES
 solos^S
 under.PREP+LOS[PRON.M.3P][or]only.N.M.PL[or]only.ADJ.M.PL
 what do you do, the years don't come alone.
- (303) LOL: [- spa] no .
LOL: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (304) LOL: [- spa] no no .
LOL: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no no.
- (305) JOS: [- spa] ahora vamos a ver .
JOS: ahora^S vamos^S a^S ver^S
aut: now.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN
 now we'll see.
- (306) LOL: [- spa] bueno .
LOL: bueno^S
aut: well.E
 fine.

- (307) JOS: +< xxx .
- (308) LOL: xxx .
- (309) LOL: xxx yn fan (y)na .
JOS: yn fan yna
aut: *stative.STAT place.N.MF.SG+SM there.ADV*
 [...] there.
- (310) JOS: oes oes .
JOS: oes oes
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*
 yes.
- (311) LOL: cym(r)yd <i_gyd o> [?] xxx .
JOS: cymryd i_gyd o
aut: *take.V.INFIN all.ADJ he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*
 takes all the [...].
- (312) JOS: mm +...
JOS: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (313) LOL: mae (y)n wneud lles .
JOS: mae yn wneud lles
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT make.V.INFIN+SM benefit.N.M.SG*
 it does good.
- (314) JOS: ie ie .
JOS: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (315) JOS: neu i (y)r ffarm yma .
JOS: neu i yr ffarm yma
aut: *or.CONJ to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG here.ADV*
 or to this farm.
- (316) JOS: oedd hi (y)n cerdded ar y lle newydd .
JOS: oedd hi yn cerdded ar y
aut: *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT walk.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF*
 lle newydd
place.N.M.SG new.ADJ
 she walked on the new place.

- (317) JOS: oedd y ddolur yn mynd ei hunan .
JOS: oedd y ddolur yn mynd ei
aut: *be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF pain.M.N.SG+SM stative.STAT go.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S*
 hunan
self.PRON.SG
 the pain went by itself.
- (318) LOL: +< ia ia .
LOL: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (319) LOL: &=cough .
- (320) JOS: yn mynd efo (y)r gwynt Patagonia@s:cym&spa (y)ma .
JOS: yn mynd efo yr gwynt Patagonia^C_S yma
aut: *stative.STAT go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG name here.ADV*
 went with the Patagonian wind here.
- (321) JOS: <pw y sy (y)n> [/] (..) pw y sy (y)n mynd ar y stryd ?
JOS: pw y sy yn pw y sy yn
aut: *who.PRON be.V.3SP.PRES.REL in.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT*
 mynd ar y stryd
go.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF street.N.F.SG
 she is walking on the street?
- (322) JOS: oh@s:cym&spa .
JOS: oh^C_S
aut: *oh.IM*
 oh.
- (323) JOS: y cymdogion siŵr .
JOS: y cymdogion siŵr
aut: *the.DET.DEF neighbours.N.M.PL sure.ADJ*
 the neighbours I guess.
- (324) JOS: (y)chydig [/] (y)chydig o symudiad sydd heddiw .
JOS: ychydig ychydig o symudiad sydd heddiw
aut: *a_little.QUAN a_little.QUAN of.PREP movement.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL today.ADV*
 there's very little movement today.
- (325) LOL: wel ie .
LOL: wel ie
aut: *well.IM yes.ADV*
 well yes.

(326) LOL: xxx .

(327) JOS: mae [/] (.) mae (y)r wythnos yn gorffen .

JOS: mae mae yr wythnos yn gorffen
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF week.N.F.SG stative.STAT complete.V.INFIN
 the week is coming to an end.

(328) LOL: o(eddw)n i yn cwyn(o) [//] deud gynnau (.) oedd y &km cymydog yn pasio (.) y vecina@s:spa fan (y)na .

LOL: oeddwn i yn cwyno deud
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT complain.V.INFIN say.V.INFIN.SPOKEN
 gynnau oedd y cymydog yn pasio
 just_now.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF neighbour.N.M.SG stative.STAT pass.V.INFIN
 y vecina^S fan yna
 the.DET.DEF neighbouring.N.F.SG place.N.MF.SG+SM there.ADV

I said earlier that the neighbour went past, the neighbour over there.

(329) LOL: ac (.) o(eddw)n i (y)n deud bod y [/] (..) y lle mae [/] mae (y)r lludw fath â (fa)sai fo (y)n dod allan i (y)r xxx (.) ar_ôl glaw a pethau fel (yn)a .

LOL: ac oeddwn i yn deud bod
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN
 y y lle mae mae yr lludw
 the.DET.DEF the.DET.DEF place.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF ashes.N.M.PL
 fath â fasai fo yn
 type.N.F.SG+SM as.CONJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT
 dod allan i yr ar_ôl glaw a pethau
 come.V.INFIN out.ADV to.PREP the.DET.DEF after.PREP rain.N.M.SG and.CONJ things.N.M.PL
 fel yna
 like.CONJ there.ADV

and I said the ash seemed to come out to the [...] after rain and things like that.

(330) JOS: oh@s:cym&spa yndy .

JOS: oh_S^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh yes.

(331) LOL: &=cough .

(332) LOL: <oedd yn deud> [?] +"/.

LOL: oedd yn deud
aut: be.V.3S.IMPERF stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 she was saying:

- (333) LOL: +" oh@s:cym&spa <os dach chi> [/] &=laugh os dach chi isio bod yn ddrwg eich hwyliau cerwch ati i wneud bathrwm newydd .
- LOL: oh_S^C os dach chi os dach
aut: oh.IM if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P if.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN
 chi isio bod yn ddrwg eich hwyliau
you.PRON.2P want.N.M.SG be.V.INFIN stative.STAT bad.ADJ+SM your.ADJ.POSS.2P mood.N.F.PL
 cerwch ati i wneud bathrwm newydd
love.V.2P.IMPER to.her.PREP+PRON.F.3S to.PREP make.V.INFIN+SM bathroom.N.M.SG new.ADJ
 "if you want to be grumpy go and make a new bathroom."
- (334) LOL: gewch chi <weld wedyn> [=! laugh] &=laugh .
- LOL: gewch chi weld wedyn
aut: get.V.2P.PRES+SM you.PRON.2P see.V.INFIN+SM afterwards.ADV
 you will see then.
- (335) JOS: +< ah@s:cym&spa weddol (y)dy ?
- JOS: ah_S^C weddol ydy
aut: ah.IM fairly.ADJ+SM be.V.3S.PRES
 ah, good, isn't it?
- (336) JOS: &=laugh .
- (337) LOL: a o(eddw)n i (y)n deud +"/.
- LOL: a oeddw n i yn deud
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN
 and I said:
- (338) LOL: +" na dw i ddim isio fod yn ddrwg yn hwyliau .
- LOL: na dw i ddim isio fod
aut: neg.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM
 yn ddrwg yn hwyliau
stative.STAT bad.ADJ+SM yn.PRT mood.N.F.PL
 "no, I don't want to be grumpy."
- (339) LOL: +" <dw i (y)n> [/] [=! laughs] dw i (y)n trio cadw +...
- LOL: dw i yn dw i yn
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT
 trio cadw
try.V.INFIN keep.V.INFIN
 "I'm trying to keep..."
- (340) JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd .
- JOS: dw i ddim isio bathrwm newydd
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG bathroom.N.M.SG new.ADJ
 I don't want a new bathroom.

- (341) LOL: &=laugh .
- (342) LOL: dw i (y)n trio cadw (y)n [/] yn hapus .
LOL: dw i yn trio cadw yn
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT try.V.INFIN keep.V.INFIN yn.PRT*
 yn hapus
stative.STAT happy.ADJ
 I'm trying to keep in good spirits.
- (343) LOL: dw i (ddi)m isio fod yn ddrwg yn hwyliau .
LOL: dw i ddim isio fod yn
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG be.V.INFIN+SM stative.STAT*
 ddrwg yn hwyliau
bad.ADJ+SM yn.PRT mood.N.F.PL
 I don't want to be grumpy.
- (344) LOL: oh@s:cym&spa (y)r xxx .
LOL: oh_S^C yr
aut: *oh.IM the.DET.DEF*
 oh, [...].
- (345) JOS: &=cough .
- (346) LOL: wel (.) (dy)dy rywun ddim awydd roi planhigion newydd (y)ma .
LOL: wel dydy rywun ddim awydd
aut: *well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN someone.N.M.SG+SM not.ADV+SM desire.N.M.SG*
 roi planhigion newydd yma
give.V.INFIN+SM plants.N.M.PL new.ADJ here.ADV
 well, one doesn't feel like putting new plants here.
- (347) LOL: &bl blodau neu rywbeth arall o(eddw)n i (we)di meddwl .
LOL: blodau neu rywbeth arall oeddwn i
aut: *flowers.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*
 wedi meddwl
after.PREP think.V.INFIN
 flowers or something else, I had thought.
- (348) LOL: faswn i (we)di llenwi fan (y)na efo [/] (.) efo blodau .
LOL: faswn i wedi llenwi fan
aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S after.PREP fill.V.INFIN place.N.MF.SG+SM*
 yna efo efo blodau
there.ADV with.PREP with.PREP flowers.N.M.PL
 I would have filled over there with flowers.

- (349) LOL: ond efo (y)r gwynt a (y)r oerfel (dy)dyn nhw ddim awydd gwneud rŵan na(c)
(y)dy .
LOL: ond efo yr gwynt a yr oerfel
aut: but.CONJ with.PREP the.DET.DEF wind.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF coldness.N.M.SG
dydyn nhw ddim awydd
be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM desire.N.M.SG
gwneud rŵan nac ydy
make.V.INFIN now.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES
 but with the wind and the cold they don't feel like doing it now.
- (350) JOS: mae (y)r tywydd yn debycach (.) i (y)r gaeaf nac i (y)r gwanwyn .
JOS: mae yr tywydd yn debycach
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF weather.N.M.SG stative.STAT more_likely.ADJ.COMP+SM
i yr gaeaf nac i yr gwanwyn
to.PREP the.DET.DEF winter.N.M.SG neg.PRT to.PREP the.DET.DEF spring.N.M.SG
 the weather resembles winter more than spring.
- (351) LOL: +< a +...
LOL: a
aut: and.CONJ
 and...
- (352) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (353) JOS: yr ŵyn bach .
JOS: yr ŵyn bach
aut: the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ
 the lambs...
- (354) LOL: mm +...
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm...
- (355) JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm .
JOS: yr ŵyn bach yn y ffarm
aut: the.DET.DEF lambs.N.M.PL small.ADJ in.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG
 the lambs on the farm.
- (356) JOS: mae (y)r ran fwya nhw (y)n marw siŵr o fod (.) oerfel (y)ma .
JOS: mae yr ran fwya nhw
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF part.N.F.SG+SM biggest.ADJ.SUP+SM they.PRON.3P
yn marw siŵr o fod oerfel yma
stative.STAT die.V.INFIN sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM coldness.N.M.SG here.ADV
 most of them are dying, probably, in this cold.

- (357) LOL: wel oedden nhw i weld yn iawn yn cwtsio fan (y)na .
LOL: wel oedden nhw i weld yn
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P to.PREP see.V.INFIN+SM stative.STAT
 iawn yn cwtsio fan yna
 OK.ADV stative.STAT hug.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 well, they seemed to be okay sheltering over there.
- (358) JOS: oedden oedden .
JOS: oedden oedden
aut: be.V.3P.IMPERF.SPOKEN be.V.3P.IMPERF.SPOKEN
 yes.
- (359) JOS: ond na (.) eh@s:cym&spa newydd ddechrau mae o xxx .
JOS: ond na eh^C_S newydd ddechrau
aut: but.CONJ neg.PRT er.IM new.ADJ beginning.N.M.SG+SM[or]begin.V.INFIN+SM
 mae o
 be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 but no, [...] has only just started.
- (360) JOS: ychydig <o ddyddiau (.) a fydd o (y)n wneud yn> [?] well .
JOS: ychydig o ddyddiau a fydd
aut: a.little.QUAN of.PREP days.N.M.PL+SM and.CONJ be.V.3S.FUT+SM
 o yn wneud yn well
 he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM stative.STAT better.ADJ.COMP+SM
 another few days and it will be better.
- (361) LOL: ia <a (y)r> [/] a (y)r defaid ni wrth_gwrs <mae (y)r> [/] mae (y)r cŵn wedi lladd .
LOL: ia a yr a yr defaid ni
aut: yes.ADV and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF sheep.N.F.PL we.PRON.1P
 wrth_gwrs mae yr mae yr cŵn wedi
 of_course.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL after.PREP
 lladd
 kill.V.INFIN
 yes, and our sheep of course that the dogs have killed.
- (362) JOS: ia +//.
JOS: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (363) JOS: uh na uh (..) y ran arall <o (y)r> [/] o (y)r ffarm (.) dim y defaid .
JOS: uh na uh y ran arall o yr
aut: uh.IM neg.PRT uh.IM the.DET.DEF part.N.F.SG+SM other.ADJ of.PREP the.DET.DEF
 o yr ffarm dim y defaid
 of.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG nothing.N.M.SG[or]not.ADV the.DET.DEF sheep.N.F.PL
 no, the other part of the farm, not the sheep.

(364) LOL: xxx .

(365) LOL: &=cough .

(366) LOL: a (dy)dy o (ddi)m yn gwybod cwbl wrth_gwrs .

LOL: a dydy o ddim yn
aut: and.CONJ be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
gwybod cwbl wrth_gwrs
know.V.INFIN all.ADJ of_course.ADV
and he doesn't know everything of course.

(367) JOS: na .

JOS: na
aut: neg.PRT
no.

(368) JOS: be sy (y)n bod ar yr ast ?

JOS: be sy yn bod ar yr
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
ast
bitch.N.F.SG+SM
what's wrong with the bitch?

(369) LOL: ew (.) mae (y)n +...

LOL: ew mae yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES yn.PRT
gosh, she is...

(370) JOS: gweld [/] (.) gweld ci arall yn pasio .

JOS: gweld gweld ci arall yn pasio
aut: see.V.INFIN see.V.INFIN dog.N.M.SG other.ADJ stative.STAT pass.V.INFIN
sees another dog passing.

(371) JOS: &=laugh .

(372) JOS: xxx yn ffyrnig .

JOS: yn ffyrnig
aut: stative.STAT fierce.ADJ
[...] furious.

- (373) LOL: ia a mae (y)r cŵn sy (y)n pasio heibio xxx (dy)dyn nhw (ddi)m yn edrych
arni ddim mwy [=! laugh] &=laugh .

LOL: ia a mae yr cŵn sy
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF dogs.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL
yn pasio heibio dydyn
stative.STAT pass.V.INFIN past.PREP be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM
nhw ddim yn edrych arni ddim
they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT look.V.INFIN on.her.PREP+PRON.F.3S not.ADV+SM
mwy
more.ADJ.COMP

yes, and the dogs who go past [...] don't look at her any more.

- (374) LOL: mae hi (.) meddwl bod raid iddi gyfarth wrth bawb .

LOL: mae hi meddwl bod raid
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S think.V.INFIN be.V.INFIN necessity.N.M.SG+SM
iddi gyfarth wrth bawb
to.her.PREP+PRON.F.3S bark.V.INFIN+SM by.PREP everyone.PRON+SM

she thinks she has to bark at everybody.

- (375) JOS: [- spa] que va a hacer ?

JOS: que^S va^S a^S hacer^S
aut: that.CONJ go.V.23S.PRES to.PREP do.V.INFIN

what can you do ?

- (376) JOS: [- spa] es así na(da) más la cosa .

JOS: es^S así^S nada^S más^S la^S cosa^S
aut: be.V.23S.PRES thus.ADV nothing.PRON more.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG

things are nothing more than this.

- (377) JOS: [- spa] perros peleando por todos lados .

JOS: perros^S peleando^S por^S todos^S lados^S
aut: dog.N.M.PL fight.V.PRESPART for.PREP all.ADJ.M.PL side.N.M.PL

dogs fighting all over.

- (378) JOS: gymaint o gŵn yn Esquel@s:cym&spa (y)ma .

JOS: gymaint o gŵn yn Esquel^C_S yma
aut: so.much.ADJ+SM of.PREP dogs.N.M.PL+SM in.PREP name here.ADV

so many dogs here in Esquel.

- (379) LOL: ti (y)n gwybod fydd Clive_Simth@s:cym&spa yn rydd i fynd efo ni <i (y)r>
[/] i (y)r ffarm diwedd wythnos yma .

LOL: ti yn gwybod fydd Clive_Simth^C_S yn
aut: you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM name stative.STAT
rydd i fynd efo ni i yr i
free.ADJ+SM to.PREP go.V.INFIN+SM with.PREP we.PRON.1P to.PREP the.DET.DEF to.PREP
yr ffarm diwedd wythnos yma
the.DET.DEF farm.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG here.ADV

do you know if Clive Smith will be free to go with us to the farm at the end of this week?

- (380) JOS: heddiw ?
JOS: heddiw
aut: today.ADV
 today?
- (381) LOL: na ddim heddiw .
LOL: na ddim heddiw
aut: neg.PRT nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM today.ADV
 no, not today.
- (382) LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd fory .
LOL: hwyrach fydd yn gallu mynd
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.FUT+SM stative.STAT be_able.V.INFIN go.V.INFIN
fory
tomorrow.ADV
 maybe he'll be able to go tomorrow.
- (383) JOS: be uh a ni aros am fory ?
JOS: be uh a ni aros am fory
aut: what.INT uh.IM and.CONJ we.PRON.1P wait.V.INFIN for.PREP tomorrow.ADV
 what, are we to wait until tomorrow?
- (384) LOL: ni ?
LOL: ni
aut: we.PRON.1P
 us?
- (385) LOL: os dan ni (y)n mynd xxx aros tan dydd Sul neu dydd Llun .
LOL: os dan ni yn mynd aros
aut: if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN wait.V.INFIN
tan dydd Sul neu dydd Llun
until.PREP day.N.M.SG Sunday.N.M.SG or.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG
 if we go [...] stay until Sunday or Monday.
- (386) JOS: a fo sut [/] sut eith o ?
JOS: a fo sut sut eith o
aut: and.CONJ he.PRON.M.3S how.INT how.INT go.V.ES.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP
 and he, how will he go?
- (387) LOL: xxx .
- (388) JOS: xxx .

- (389) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (390) JOS: [- spa] por más que quede [?] no tiene del auto .
JOS: por^S más^S que^S quede^S no^S tiene^S
aut: for.PREP more.ADV that.CONJ stay.V.123S.SUBJ.PRES not.ADV have.V.23S.PRES
del^S auto^S
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG car.N.M.SG
 after all he doesn't have a car.
- (391) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (392) JOS: [- spa] y la camioneta a quince días iban a estar andando pero +...
JOS: y^S la^S camioneta^S a^S quince^S días^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG van.N.F.SG to.PREP fifteen.NUM day.N.M.PL
iban^S a^S estar^S andando^S pero^S
go.V.3P.IMPERF to.PREP be.V.INFIN walk.V.PRESPART but.CONJ
 and the truck after fifteen days, they were going to walk, but...
- (393) JOS: [- spa] ya pasaron quince días ya .
JOS: ya^S pasaron^S quince^S días^S ya^S
aut: already.ADV pass.V.3P.PAST fifteen.NUM day.N.M.PL already.ADV
 fifteen days have already passed.
- (394) JOS: [- spa] y el día de hoy .
JOS: y^S el^S día^S de^S hoy^S
aut: and.CONJ the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP today.ADV
 and today.
- (395) JOS: [- spa] que no xxx .
JOS: que^S no^S
aut: that.CONJ not.ADV
 that [...] not [...].
- (396) JOS: [- spa] no hemos visto todavía .
JOS: no^S hemos^S visto^S todavía^S
aut: not.ADV have.V.1P.PRES see.V.PASTPART yet.ADV
 we haven't seen it yet.

- (397) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (398) LOL: claro@s:spa <os awn ni> [/] (.) os awn ni Mynydd Llwyd@s:cym&spa i <brynu (y)r> [/] brynu (y)r papur newydd cyn mynd .
LOL: claro^S os awn ni os awn ni
aut: of_course.E if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P if.CONJ go.V.1P.PRES we.PRON.1P
Mynydd_Llwyd^C i brynu yr brynu yr
name to.PREP buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF buy.V.INFIN+SM the.DET.DEF
papur newydd cyn mynd
paper.N.M.SG new.ADJ before.PREP go.V.INFIN
 of course, if we go to Mynydd Llwyd to buy the paper before going.
- (399) JOS: [- spa] claro .
JOS: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (400) LOL: a cofio mynd <â (y)r> [/] (..) â (y)r ffôn efo ni .
LOL: a cofio mynd â yr
aut: and.CONJ remember.V.INFIN go.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL
â yr ffôn
as.CONJ[or]with.PREP[or]go.V.3S.PRES that.PRON.REL phone.N.M.SG[or]flee.V.3P.FUT.SPOKEN
efo ni
with.PREP we.PRON.1P
 and remember to take the phone with us.
- (401) JOS: ooh dw i wedi gadael y gwin yn xxx .
JOS: ooh dw i wedi gadael y
aut: ooh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF
gwin yn
wine.N.M.SG yn.PRT
 ooh, I have left the wine in [...].
- (402) JOS: &=grunt .
- (403) LOL: ew (.) ddiwedd y byd .
LOL: ew ddiwedd y byd
aut: oh.IM end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG
 gosh, the end of the world.

(404) JOS: eh@s:cym&spa ?

JOS: eh_S^C
aut: er.IM
eh?

(405) LOL: mae (y)n ddiwedd y byd meddai fi .

LOL: mae yn ddiwedd y byd meddai
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT end.N.M.SG+SM the.DET.DEF world.N.M.SG say.V.3S.IMPERF
fi
I.PRON.1S+SM
it is the end of the world I said.

(406) JOS: na na (.) dim yn diwedd y byd .

JOS: na na dim yn diwedd y
aut: neg.PRT neg.PRT nothing.N.M.SG[or]not.ADV yn.PRT end.N.M.SG the.DET.DEF
byd
world.N.M.SG
no no, not the end of the world.

(407) LOL: +< mm ?

LOL: mm
aut: mm.IM
mm?

(408) JOS: ond rhaid i fi brynu rhagor o win xxx .

JOS: ond rhaid i fi brynu rhagor o
aut: but.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM buy.V.INFIN+SM more.QUAN of.PREP
win
wine.N.M.SG+SM
but I have to buy more wine [...].

(409) LOL: +< xxx .

(410) LOL: +< mm +...

LOL: mm
aut: mm.IM
mm.

(411) JOS: mynd yn llwyd rŵan .

JOS: mynd yn llwyd rŵan
aut: go.V.INFIN stative.STAT grey.ADJ now.ADV
gone mouldy now.

(412) JOS: newydd uh +...

JOS: newydd uh

aut: new.ADJ uh.IM

only just...

(413) JOS: fydda i ddim (.) cael blas ar y cig xxx .

JOS: fydda i ddim cael blas

aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S not.ADV+SM get.V.INFIN taste.N.M.SG[or]flavour.N.M.SG

ar y cig

on.PREP the.DET.DEF meat.N.M.SG

I won't enjoy the meat [...].

(414) JOS: cig â braster dach chi isio (.) rhywfaint o win i yrru fo lawr (..) yn hawsach .

JOS: cig â braster dach chi

aut: meat.N.M.SG with.PREP fat.N.F.SG[or]fat.N.M.SG be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P

isio rhywfaint o win i yrru

want.N.M.SG amount.N.M.SG of.PREP wine.N.M.SG+SM to.PREP drive.V.INFIN+SM

fo lawr yn hawsach

he.PRON.M.3S floor.N.M.SG+SM stative.STAT easy.ADJ.COMP.ERR

meat with fat, you want a bit of wine to get it down more easily.

(415) LOL: ddoe [/] ddoe oedd Karl@s:cym&spa yn deud bod o +//.

LOL: ddoe ddoe oedd Karl_S^C yn deud

aut: yesterday.ADV yesterday.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN

bod o

be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN

yesterday Karl said that he...

(416) LOL: mae o (y)n wneud bwyd <pan mae> [/] (..) pan mae (.) Julia@s:cym&spa yn dod i (y)r dre ar ddydd Llun .

LOL: mae o yn wneud bwyd

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM food.N.M.SG

pan mae pan mae Julia_S^C yn dod i

when.CONJ be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP

yr dre ar ddydd Llun

the.DET.DEF town.N.F.SG+SM on.PREP day.N.M.SG+SM Monday.N.M.SG

he does food when Julia comes into town on Monday.

(417) LOL: mae o (y)n wneud cinio .

LOL: mae o yn wneud cinio

aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM dinner.N.M.SG

he makes lunch.

- (418) LOL: a &=laugh <mae o> [/] &k mae o (y)n wneud puchero@s:spa iawn bob +...
- LOL:** a mae o mae o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yn wneud puchero^S iawn bob
 stative.STAT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG OK.ADV each.PREQ+SM
 and he makes a proper stew every...
- (419) LOL: <(dy)na (y)r unig> [/] &=laugh (dy)na (y)r unig tro mae o (y)n cael puchero@s:spa (y)dy pan mae o (y)n wneud o &=laugh .
- LOL:** dyna yr unig dyna yr unig
aut: that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ
 tro mae o yn cael
 turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT get.V.INFIN
 puchero^S ydy pan mae o yn
 pot.N.M.SG be.V.3S.PRES when.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT
 wneud o
 make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 that's the only time he gets a stew is when he makes it.
- (420) JOS: oh@s:cym&spa (dy)na fo .
- JOS:** oh_S^C dyna fo
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 oh, there you go.
- (421) JOS: dw i (y)n wneud pucher(o)s:spa [/] puchero@s:spa pan dw i (y)n hunan .
- JOS:** dw i yn wneud puchero^S puchero^S
aut: be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM pot.N.M.SG pot.N.M.SG
 pan dw i yn hunan
 when.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S in.PREP self.PRON.SG
 I make a stew when I'm on my own.
- (422) LOL: ia .
- LOL:** ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (423) LOL: wel <oedd Julia xxx> [/] ac oedd Julia (y)n deud mae e (y)n wneud e ac yn roid uh +...
- LOL:** wel oedd Julia ac oedd Julia yn
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF name and.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT
 deud mae e yn wneud
 say.V.INFIN.SPOKEN be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM
 e ac yn roid uh
 he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ yn.PRT give.V.0.IMPERF+SM uh.IM
 well, and Julia said he does it and puts the...

- (424) JOS: digon o chile@s:cym&spa arno fo .
JOS: digon o chile_S^C arno fo
aut: enough.QUAN of.PREP chilli.N.M.SG on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and plenty of chilli in it.
- (425) LOL: ie wneud o (y)n [/] yn uh saim .
LOL: ie wneud o yn yn uh saim
aut: yes.ADV make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT yn.PRT uh.IM fat.N.M.SG
 yes, to make it greasy.
- (426) JOS: ah@s:cym&spa saim (.) ah@s:cym&spa (dy)na fo .
JOS: ah_S^C saim ah_S^C dyna fo
aut: ah.IM fat.N.M.SG ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 ah, grease, that's it.
- (427) LOL: +< a (e)i wneud e .
LOL: a ei wneud e
aut: and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 and to make it.
- (428) LOL: achos (dy)dy o ddim xxx y sŵp .
LOL: achos dydy o ddim
aut: cause.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 y sŵp
 the.DET.DEF soup.N.M.SG
 because he doesn't [...] soup.
- (429) LOL: ond mae Julia@s:cym&spa (y)n licio xx sŵp .
LOL: ond mae Julia_S^C yn licio sŵp
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES name stative.STAT like.V.INFIN soup.N.M.SG
 but Julia likes to [...] soup.
- (430) LOL: pan <oedd e (y)n> [?] wneud o efo [/] efo (y)r saim <fyddai hi (ddi)m> [?] licio fo .
LOL: pan oedd e yn wneud
aut: when.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT make.V.INFIN+SM
 o efo efo yr saim fyddai
 he.PRON.M.3S.SPOKEN with.PREP with.PREP the.DET.DEF fat.N.M.SG be.V.3S.COND+SM
 hi ddim licio fo
 she.PRON.F.3S not.ADV+SM like.V.INFIN he.PRON.M.3S
 when he made it with the grease, she wouldn't like it.

- (431) JOS: ah@s:cym&spa (dy)dy o ddim yn yfed sŵp ?
JOS: ah_S^C dydy o ddim yn
aut: ah.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 yfed sŵp
drink.V.INFIN soup.N.M.SG
 ah, he doesn't drink soup?
- (432) LOL: na bwyta (y)r cig a (y)r &ŵa llysiau mae o (y)n licio [?] .
LOL: na bwyta yr cig a yr
aut: neg.PRT eat.V.INFIN the.DET.DEF meat.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF
 llysiau mae o yn licio
vegetables.N.M.PL be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT like.V.INFIN
 no, eating the meat and the vegetables is what he likes.
- (433) JOS: &=laugh .
- (434) JOS: sŵp (y)dy (y)r peth gorau (.) yn y puchero@s:spa .
JOS: sŵp ydy yr peth gorau
aut: soup.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.M.SG best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM
 yn y puchero^S
in.PREP the.DET.DEF pot.N.M.SG
 the soup if the best thing about the stew.
- (435) LOL: +< yndy .
LOL: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (436) LOL: mae Julia@s:cym&spa (y)n deud fod hi (y)n gadael iddo +...
LOL: mae Julia_S^C yn deud fod hi
aut: be.V.3S.PRES name stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN be.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
 yn gadael iddo
stative.STAT leave.V.INFIN to_him.PREP+PRON.M.3S
 Julia says she lets it...
- (437) JOS: ++ oeri ?
JOS: oeri
aut: grow_cold.V.INFIN
 ...cool down?
- (438) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.

- (439) LOL: a tynnu (y)r sailm i_gyd .
LOL: a tynnu yr sailm i_gyd
aut: and.CONJ draw.V.INFIN the.DET.DEF fat.N.M.SG all.ADJ
 and removes all the grease.
- (440) LOL: a mae [//] felly (dy)na (y)r unig ffordd mae (h)i +...
LOL: a mae felly dyna yr unig ffordd
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES so.ADV that_is.ADV the.DET.DEF only.PREQ road.N.F.SG
mae hi
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S
 that's the only way she...
- (441) JOS: ail dwymo fo wedyn ?
JOS: ail dwymo fo wedyn
aut: second.ORD heat.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S afterwards.ADV
 reheat it afterwards?
- (442) LOL: ie yfed [/] yfed y &s sŵp wedyn ie .
LOL: ie yfed yfed y sŵp wedyn
aut: yes.ADV drink.V.INFIN drink.V.INFIN the.DET.DEF soup.N.M.SG afterwards.ADV
ie
yes.ADV
 yes, drink the soup afterwards.
- (443) LOL: ond ddim +...
LOL: ond ddim
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 but not...
- (444) LOL: hmm +...
LOL: hmm
aut: hmm.IM
 hmm...
- (445) LOL: a o(eddw)n i (we)di prynu tortas@s:spa fritas@s:spa ar_gyfer bachgen (y)ma ddoe .
LOL: a oeddw i wedi prynu tortas^S fritas^S
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN cake.N.F.PL chips.N.F.PL
ar_gyfer bachgen yma ddoe
for.PREP boy.N.M.SG here.ADV yesterday.ADV
 and I had bought some sopaipillas [fried pastries] for this boy yesterday.
- (446) JOS: ia (.) maen nhw wedi sefyll draw .
JOS: ia maen nhw wedi sefyll draw
aut: yes.ADV be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP stand.V.INFIN yonder.ADV
 yes, they have stayed away.

(447) LOL: oh@s:cym&spa &=laugh .

LOL: oh_S^C

aut: oh.IM

oh.

(448) LOL: wnest ti (ddi)m gadael y bara i (y)r hogyn ?

LOL: wnest ti ddim gadael y

aut: do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM you.PRON.2S not.ADV+SM leave.V.INFIN the.DET.DEF

bara i yr hogyn

bread.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF lad.N.M.SG

didn't you leave the bread for the boy?

(449) JOS: do .

JOS: do

aut: yes.ADV.PAST

yes.

(450) LOL: xxx ?

(451) LOL: do .

LOL: do

aut: yes.ADV.PAST

yes.

(452) JOS: popeth oedd yn centro@s:spa .

JOS: popeth oedd yn centro^S

aut: everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF yn.PRT centre.N.M.SG

everything that was at the centre.

(453) LOL: &=grunt .

(454) JOS: mi [/] mi aethon ni (.) fyny lle (y)na (.) i weld y defaid .

JOS: mi mi aethon ni fyny lle

aut: I.PRON.1S aff.PRT go.V.3P.PAST.SPOKEN we.PRON.1P up.ADV where.INT[or]place.N.M.SG

yna i weld y defaid

there.ADV to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF sheep.N.F.PL

we went up to that place to see the sheep.

(455) JOS: a (...) pan ddos i (y)n_ôl (.) es i ddim fewn i (y)r tŷ .

JOS: a pan ddos i yn_ôl es

aut: and.CONJ when.CONJ dose.N.F.SG+SM to.PREP back.ADV go.V.1S.PAST.SPOKEN

i ddim fewn i yr tŷ

I.PRON.1S not.ADV+SM in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG

and when I came back I didn't go into the house.

- (456) JOS: dyna pam (..) dw i wedi anghofio pethau <fewn y tŷ> [?] .
JOS: dyna pam dw i wedi anghofio
aut: *that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S after.PREP forget.V.INFIN*
 pethau fewn y tŷ
things.N.M.PL in.PREP+SM the.DET.DEF house.N.M.SG
 that's why I've forgotten some things inside the house.
- (457) LOL: +< ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah.
- (458) LOL: a (y)r &uh ffrwythau hefyd .
LOL: a yr uh ffrwythau hefyd
aut: *and.CONJ the.DET.DEF uh.IM fruits.N.M.PL also.ADV*
 and the fruit as well.
- (459) LOL: gawn ni weld os ydy xxx .
LOL: gawn ni weld os ydy
aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES*
 we'll see if there is [...].
- (460) JOS: ia (.) ia xxx .
JOS: ia ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes, [...].
- (461) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa [?] .
LOL: oh_S^C bueno^S
aut: *oh.IM well.E*
 oh, fine.
- (462) JOS: a <mae (y)na> [///] (.) mae isio i fi fynd a (..) <rhoi [?] (y)r> [//]
 rhoi (y)r bwyd iddo fo .
JOS: a mae yna mae isio i fi
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM*
 fynd a rhoi yr rhoi yr bwyd
go.V.INFIN+SM and.CONJ give.V.INFIN that.PRON.REL give.V.INFIN the.DET.DEF food.N.M.SG
 iddo fo
to.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 and I need to go and give him the food.
- (463) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: *ah.IM*
 a.

- (464) JOS: dyna be sydd ar_ôl .
JOS: dyna be sydd ar_ôl
aut: that.is.ADV what.INT be.V.3SP.PRES.REL after.PREP
 that's what is left.
- (465) JOS: (dy)dyn nhw ddim wedi mynd â [?] xxx tro (y)ma .
JOS: dydyn nhw ddim wedi
aut: be.V.3P.PRES.NEG.SPOKEN[or]be.V.3P.PRES.NEG+SM they.PRON.3P not.ADV+SM after.PREP
 mynd â tro yma
go.V.INFIN with.PREP turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER here.ADV
 they haven't taken [...] this time.
- (466) LOL: ie wel (dy)na fo .
LOL: ie wel dyna fo
aut: yes.ADV well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 yes, well, there we go.
- (467) LOL: be wnei di ?
LOL: be wnei di
aut: what.INT do.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM
 what will you do?
- (468) LOL: (fa)swn i (y)n licio mynd i fan (a)cw (he)fyd i [/] i xxx <o (y)r diwedd
 xx ond pryd> [?] ?
LOL: faswn i yn licio mynd i
aut: be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
 fan acw hefyd i i o yr
place.N.MF.SG+SM over.there.ADV also.ADV to.PREP to.PREP of.PREP the.DET.DEF
 diwedd ond pryd
end.N.M.SG but.CONJ when.INT[or]time.N.M.SG
 I would like to go there as well to [...] [check] at last, [...] but when?
- (469) JOS: nes ymlaen ?
JOS: nes ymlaen
aut: nearerer.ADJ.COMP forward.ADV
 soon?
- (470) LOL: mae (y)na rywbeth bob [/] bob wythnos bob wythnos (.) diwedd wythnos .
LOL: mae yna rywbeth bob bob
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM each.PREQ+SM each.PREQ+SM
 wythnos bob wythnos diwedd wythnos
week.N.F.SG each.PREQ+SM week.N.F.SG end.N.M.SG week.N.F.SG
 there is something every week at the end of the week.

- (471) LOL: xx (..) be (y)dy heddiw ?
LOL: be ydy heddiw
aut: what.INT be.V.3S.PRES today.ADV
 [...] what's today?
- (472) LOL: un_deg tri .
LOL: un_deg tri
aut: ten.NUM three.NUM.M
 the 13th.
- (473) LOL: diwedd wythnos nesaf ?
LOL: diwedd wythnos nesaf
aut: end.N.M.SG week.N.F.SG next.ADJ.SUP
 end of next week?
- (474) JOS: beth [=! yawn] ?
JOS: beth
aut: what.INT
 what?
- (475) LOL: xxx +/.
- (476) JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu .
JOS: diwedd blwyddyn yn agosáu
aut: end.N.M.SG year.N.F.SG stative.STAT approach.V.INFIN
 the end of the year is coming closer.
- (477) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (478) LOL: ia mae (y)r dau [/] uh dau_ddeg saith .
LOL: ia mae yr dau uh dau_ddeg saith
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.M uh.IM twenty.NUM seven.NUM
 yes, it's on the 27th.
- (479) JOS: be sy dau_ddeg saith ?
JOS: be sy dau_ddeg saith
aut: what.INT be.V.3SP.PRES.REL twenty.NUM seven.NUM
 what is on the 27th?

- (480) LOL: mae (y)r [/]/ y tymor uh (...) y pwll nofio yn gorffen .
LOL: mae yr y tymor uh y pwll
aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF season.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF pool.N.M.SG
 nofio yn gorffen
swim.V.INFIN stative.STAT complete.V.INFIN
 the swimming pool's season ends.
- (481) JOS: <yndy sef> [?] mis (y)ma .
JOS: yndy sef mis yma
aut: be.V.3S.PRES.EMPH namely.CONJ month.N.M.SG here.ADV
 yes, that is this month.
- (482) LOL: ia .
LOL: ia
aut: yes.ADV
 yes.
- (483) JOS: mm un peth .
JOS: mm un peth
aut: mm.IM one.NUM thing.N.M.SG
 mm, same thing.
- (484) JOS: rhai .
JOS: rhai
aut: some.PRON
 some.
- (485) LOL: y dau_ddeg chwech fydd y (...) xxx .
LOL: y dau_ddeg chwech fydd y
aut: the.DET.DEF twenty.NUM six.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 on the 26th is the [...] [check] .
- (486) JOS: yn [/] yn dau_ddeg chwech ?
JOS: yn yn dau_ddeg chwech
aut: yn.PRT stative.STAT twenty.NUM six.NUM
 the 26th?
- (487) JOS: oh@s:cym&spa ia ?
JOS: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
 is it?
- (488) LOL: mm .
LOL: mm
aut: mm.IM
 mm.

- (489) JOS: oh@s:cym&spa .
JOS: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (490) JOS: bydd raid i ni fynd (y)na i (.) fwyta asado@s:spa .
JOS: bydd raid i ni fynd yna
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM there.ADV
i fwyta asado^S
to.PREP eat.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG
we will have to go there and eat some barbecue.
- (491) LOL: well ia xx .
LOL: well ia
aut: better.ADJ.COMP+SM yes.ADV
well yes, [...].
- (492) LOL: wel trio mynd i <fan (hyn)ny> [?] .
LOL: wel trio mynd i fan hynny
aut: well.IM try.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP
well, try to go to there.
- (493) LOL: a dau_ddeg pump fydd y wythnos yn Trevelin@s:cym&spa .
LOL: a dau_ddeg pump fydd y wythnos yn
aut: and.CONJ twenty.NUM five.NUM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF week.N.F.SG in.PREP
Trevelin_S^C
name
and the week in Trevelin will be on the 25th.
- (494) LOL: feast@s:eng Trevelin@s:cym&spa .
LOL: feast^E Trevelin_S^C
aut: feast.N.SG name
the Trevelin festival.
- (495) JOS: ie ie .
JOS: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (496) JOS: &=grunt .

- (497) LOL: a wedyn mi fydd y señaladas@s:spa yn dod .
LOL: a wedyn mi fydd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT be.V.3S.FUT+SM that.PRON.REL
 señaladas^S yn dod
signal.V.F.PL.PASTPART stative.STAT come.V.INFIN
 and then the celebrities will come.
- (498) JOS: bydd .
JOS: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 yes.
- (499) JOS: mis nesaf .
JOS: mis nesaf
aut: month.N.M.SG next.ADJ.SUP
 next month.
- (500) LOL: eh@s:cym&spa ?
LOL: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (501) JOS: dechrau mis nesa siŵr .
JOS: dechrau mis nesa siŵr
aut: beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN month.N.M.SG next.ADJ.SUP.SPOKEN sure.ADJ
 at the beginning of next month probably.
- (502) LOL: ond dw i ddim mynd i wneud dim_byd fan hyn eh@s:cym&spa .
LOL: ond dw i ddim mynd i
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM go.V.INFIN to.PREP
 wneud dim_byd fan hyn eh_S^C
make.V.INFIN+SM anything.ADV place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP er.IM
 but I'm not going to do anything here.
- (503) JOS: eh@s:cym&spa ?
JOS: eh_S^C
aut: er.IM
 eh?
- (504) JOS: wneud dim_byd be ?
JOS: wneud dim_byd be
aut: make.V.INFIN+SM anything.ADV what.INT
 do anything of what?

- (505) LOL: dim wneud (.) gwahoddedigion a (.) xxx .
LOL: dim wneud gwahoddedigion a
aut: not.ADV make.V.INFIN+SM guests.N.M.PL and.CONJ
 not doing invites and [...].
- (506) JOS: +< xxx .
- (507) LOL: [- spa] no no .
LOL: no^S no^S
aut: not.ADV not.ADV
 no no.
- (508) JOS: na ?
JOS: na
aut: neg.PRT
 no?
- (509) LOL: hwyrach fydden nhw (y)n (.) helpu i (.) llosgi dratiach [?] tu_ôl i lle
 (y)na .
LOL: hwyrach fydden nhw yn
aut: late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3P.COND.SPOKEN+SM they.PRON.3P stative.STAT
 helpu i llosgi dratiach tu_ôl i lle
 help.V.INFIN to.PREP burn.V.INFIN drat.E behind.ADV to.PREP where.INT[or]place.N.M.SG
 yna
 there.ADV
 maybe they will help burn ??? behind that place.
- (510) JOS: a glanhau ychydig bach .
JOS: a glanhau ychydig bach
aut: and.CONJ clean.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
 and clean up a bit.
- (511) LOL: no@s:spa no@s:spa (doe)s (y)na neb yn mynd i helpu i wneud y &g gwaith y tŷ
 .
LOL: no^S no^S does yna
aut: not.ADV not.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM there.ADV
 neb yn mynd i helpu i wneud
 anyone.PRON stative.STAT go.V.INFIN to.PREP help.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM
 y gwaith y tŷ
 the.DET.DEF work.N.M.SG the.DET.DEF house.N.M.SG
 no, no, no-one is going to help doing the house work.

- (512) LOL: a wedyn dw i ddim yn mynd <i wneud hi> [?] .
LOL: a wedyn dw i ddim yn
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT
 mynd i wneud hi
 go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S
 and so I'm not going to do it.
- (513) LOL: cymryd o fath â diwrnod gwaith a (dy)na fo .
LOL: cymryd o fath â diwrnod
aut: take.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN type.N.F.SG+SM with.PREP day.N.M.SG
 gwaith a dyna fo
 time.N.F.SG[or]work.N.M.SG and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 take it as a working day and that's it.
- (514) LOL: ac [/] a cymryd cinio .
LOL: ac a cymryd cinio
aut: and.CONJ and.CONJ take.V.INFIN dinner.N.M.SG
 and have lunch.
- (515) LOL: wneud asado@s:spa i pwy sy yna yn gweithio <a (dy)na fo> [?] .
LOL: wneud asado^S i pwy sy yna
aut: make.V.INFIN+SM barbecue.N.M.SG to.PREP who.PRON be.V.3SP.PRES.REL there.ADV
 yn gweithio a dyna fo
 stative.STAT work.V.INFIN and.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
 make a barbecue for whoever is working and that's it.
- (516) JOS: +< wel mae isio i rywun fynd i sgwrsio .
JOS: wel mae isio i rywun fynd
aut: well.IM be.V.3S.PRES want.N.M.SG to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN+SM
 i sgwrsio
 to.PREP chat.V.INFIN
 well, someone needs to go and chat.
- (517) LOL: na .
LOL: na
aut: neg.PRT
 no.
- (518) JOS: rywbeth arall xxx +...
JOS: rywbeth arall
aut: something.N.M.SG+SM other.ADJ
 something else [...]

- (519) JOS: dim ond unwaith yn y flwyddyn .
JOS: dim ond unwaith yn y flwyddyn
aut: nothing.N.M.SG[or]not.ADV but.CONJ once.ADV in.PREP the.DET.DEF year.N.F.SG+SM
 only once a year.
- (520) LOL: na (dy)dy [/] (dy)dy (y)r bechgyn ddim isio wneud o .
LOL: na dydy dydy yr
aut: neg.PRT be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN the.DET.DEF
 bechgyn ddim isio wneud o
boys.N.M.PL not.ADV+SM want.N.M.SG make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN
 no, the boys don't want to do it.
- (521) JOS: na(g) (y)dyn ?
JOS: nag ydyn
aut: than.CONJ be.V.3P.PRES
 don't they?
- (522) JOS: na ?
JOS: na
aut: neg.PRT
 no?
- (523) LOL: a wedyn (..) allet [?] ti ddeud <bod nhw> [/] bod efo nhw &f ei
 ffrindiau nhw bod nhw (y)n licio i xx rheiny fynd draw neu rywbeth fel (y)na .
LOL: a wedyn allet ti
aut: and.CONJ afterwards.ADV be_able.V.2S.IMPERF.SPOKEN+SM you.PRON.2S
 ddeud bod nhw bod efo nhw
say.V.INFIN.SPOKEN+SM be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P
 ei ffrindiau nhw bod nhw yn
his.ADJ.POSS.M.3S friends.N.M.PL they.PRON.3P be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT
 licio i rheiny fynd draw neu rywbeth
like.V.INFIN to.PREP those.PRON go.V.INFIN+SM yonder.ADV or.CONJ something.N.M.SG+SM
 fel yna
like.CONJ there.ADV
 and then you could say that they, amongst them, their friends, that they like [...] those to go
 over or something like that.
- (524) LOL: ond (..) na .
LOL: ond na
aut: but.CONJ neg.PRT
 but no.
- (525) JOS: &=whistle .

- (526) LOL: +< newid xxx .
LOL: newid
aut: *change.V.INFIN*
 change the [...].
- (527) JOS: mae ffrindiau ni (.) pobl o xxx mae rheina +/.
JOS: mae ffrindiau ni pobl o mae
aut: *be.V.3S.PRES friends.N.M.PL we.PRON.1P people.N.F.SG of.PREP be.V.3S.PRES*
 rheina
those.PRON
 our friends, people from [...], they're...
- (528) LOL: xxx ?
- (529) LOL: ia xx aeson nhw ddim llynedd .
LOL: ia aeson nhw ddim llynedd
aut: *yes.ADV go.V.1P.PAST.SPOKEN they.PRON.3P not.ADV+SM last.year.ADV*
 yes, [...] they didn't go last year.
- (530) LOL: a wedyn dan ni ddim yn gallu +...
LOL: a wedyn dan ni ddim yn
aut: *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P not.ADV+SM stative.STAT*
 gallu
be_able.V.INFIN
 and then we can't...
- (531) LOL: y plant sydd yn wneud pethau ynde rŵan a ddim +...
LOL: y plant sydd yn wneud
aut: *the.DET.DEF child.N.M.PL be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT make.V.INFIN+SM*
 pethau ynde rŵan a ddim
things.N.M.PL isn't_it.IM now.ADV and.CONJ nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM
 the children do things now and not...
- (532) LOL: os ti (y)n gwahodd pobl mae raid i ti fod â (y)r lle <más@s:spa o@s:spa>
 [/] &m (.) más@s:spa o@s:spa menos@s:spa mewn trefn .
LOL: os ti yn gwahodd pobl mae
aut: *if.CONJ you.PRON.2S stative.STAT invite.V.INFIN people.N.F.SG be.V.3S.PRES*
 raid i ti fod â yr
necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF
 lle más^S o^S más^S o^S menos^S mewn trefn
place.N.M.SG more.ADV or.CONJ more.ADV or.CONJ less.ADV in.PREP order.N.F.SG
 if you in invite people you have to have the place more of less in order.

- (533) LOL: a os xx ddim gallu bod â fo wel (dy)dy o ddim yn teimlo (y)n iawn .
LOL: a os ddim gallu bod â fo
aut: and.CONJ if.CONJ not.ADV+SM be_able.V.INFIN be.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S
 wel dydy o ddim yn
well.IM be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT
 teimlo yn iawn
feel.V.INFIN stative.STAT OK.ADV
 and if [...] can't have it, well, it doesn't feel right.
- (534) LOL: na .
LOL: na
aut: neg.PRT
 no.
- (535) LOL: [- spa] ya está .
LOL: ya^S está^S
aut: already.ADV be.V.23S.PRES
 that's it.
- (536) LOL: [- spa] ya lo hemos hecho cuando éramos más jóvenes bueno .
LOL: ya^S lo^S hemos^S hecho^S cuando^S
aut: already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1P.PRES do.V.PASTPART when.CONJ
 éramos^S más^S jóvenes^S bueno^S
be.V.1P.IMPERF more.ADV young.ADJ.M.PL well.E
 we already did it when we were younger, so.
- (537) JOS: [- spa] yo no me considero viejo todavía .
JOS: yo^S no^S me^S considero^S viejo^S
aut: I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S reckon.V.1S.PRES old.ADJ.M.SG
 todavía^S
yet.ADV
 I still don't consider myself old.
- (538) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (539) JOS: [- spa] todavía me las aguento .
JOS: todavía^S me^S las^S aguento^S
aut: yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.F.3P stand.V.1S.PRES
 I can still handle them.

- (540) LOL: [- spa] pero uno se cansa &e no va a decir que no .
LOL: pero^S uno^S se^S cansa^S no^S va^S
aut: but.CONJ one.PRON.M.SG self.PRON.REFL.MF.23SP tire.V.3S.PRES not.ADV go.V.23S.PRES
a^S decir^S que^S no^S
to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV
but you get tired, you're not going to say no.
- (541) JOS: +< oh@s:cym&spa .
JOS: oh^C
aut: oh.IM
oh.
- (542) JOS: [- spa] eso sí .
JOS: eso^S sí^S
aut: that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV
yes.
- (543) JOS: [- spa] pero no hay que abandonar del todo xxx aunque sea poco pero +...
JOS: pero^S no^S hay^S que^S abandonar^S
aut: but.CONJ not.ADV there.is.V.23S.PRES that.CONJ abandon.V.INFIN
del^S todo^S aunque^S
of.the.PREP+DET.DEF.M.SG everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG though.CONJ
sea^S poco^S pero^S
be.V.123S.SUBJ.PRES little.ADV but.CONJ
but you don't have to abandon everything even if it's little but...
- (544) LOL: +< [- spa] no .
LOL: no^S
aut: not.ADV
no.
- (545) LOL: [- spa] no porque además +...
LOL: no^S porque^S además^S
aut: not.ADV because.CONJ moreover.ADV
no because besides...
- (546) JOS: [- spa] ya estamos hablando como viejos ya .
JOS: ya^S estamos^S hablando^S como^S viejos^S
aut: already.ADV be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES old.ADJ.M.PL
ya^S
already.ADV
we're already talking like old people.

- (547) LOL: [- spa] <si ellos> [///] y bueno .
LOL: si^S ellos^S y^S bueno^S
aut: if.CONJ the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] and.CONJ well.E
 and well.
- (548) LOL: [- spa] pero son los amigos de nuestro ellos no .
LOL: pero^S son^S los^S amigos^S de^S
aut: but.CONJ be.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL of.PREP
 nuestro^S ellos^S
 of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S[or]ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.S the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
 no^S
 not.ADV
 but they are our friends, they aren't.
- (549) LOL: [- spa] no les interesa ellos no llevan a nadie que a ellos les interesa así que +...
LOL: no^S les^S interesa^S ellos^S
aut: not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]
 no^S llevan^S a^S nadie^S que^S a^S
 not.ADV wear.V.23P.PRES to.PREP no-one.PRON that.CONJ to.PREP
 ellos^S les^S interesa^S
 the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] them.PRON.OBL.MF.23P interest.V.23S.PRES
 así^S que^S
 thus.ADV that.CONJ
 ???
- (550) LOL: [- spa] que hacen el trabajo son ellos ya .
LOL: que^S hacen^S el^S trabajo^S son^S
aut: that.CONJ do.V.23P.PRES the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG be.V.23P.PRES
 ellos^S ya^S
 the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P] already.ADV
 ???
- (551) JOS: xxx .
- (552) JOS: [- spa] pero alguien tiene que ir a ayudarte allá .
JOS: pero^S alguien^S tiene^S que^S ir^S a^S
aut: but.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.23S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP
 ayudarte^S allá^S
 help.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] there.ADV
 but someone has to go and help you there.
- (553) LOL: [- spa] por eso quién va a ayudar ?
LOL: por^S eso^S quién^S va^S a^S ayudar^S
aut: for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG who.INT.MF.SG go.V.23S.PRES to.PREP help.V.INFIN
 that's why, who is going to help?

- (554) LOL: [- spa] los amigos nuestros no van a ayudar .
LOL: los^S amigos^S nuestros^S
aut: the.DET.DEF.M.PL friend.N.M.PL ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P[or]of_ours.ADJ.POSS.MF.1P.M.P
no^S van^S a^S ayudar^S
not.ADV go.V.23P.PRES to.PREP help.V.INFIN
our friends aren't going to help.
- (555) LOL: [- spa] van nada más que para la hora de almuerzo .
LOL: van^S nada^S más^S que^S para^S la^S
aut: go.V.23P.PRES nothing.PRON more.ADV that.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG
hora^S de^S almuerzo^S
time.N.F.SG of.PREP breakfast.N.M.SG
they only go for lunch.
- (556) LOL: [- spa] entonces .
LOL: entonces^S
aut: then.ADV
so.
- (557) LOL: na .
LOL: na
aut: neg.PRT
no.
- (558) LOL: ie .
LOL: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (559) JOS: a be mae (.) Peredur@s:cym&spa yn dal i wneud (.) tu_ôl (y)na &=laugh ?
JOS: a be mae Peredur^C_S yn dal
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES name stative.STAT still.:continue.ADV.:STILL:
i wneud tu_ôl yna
to.PREP make.V.INFIN+SM behind.ADV there.ADV
and what is Peredur doing all the time at the back there?
- (560) LOL: +< &=laugh .
- (561) JOS: mae o (y)n darllen neu rywbeth xx .
JOS: mae o yn darllen neu
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT read.V.INFIN or.CONJ
rywbeth
something.N.M.SG+SM
he's reading or something [...].

(562) JOS: &=whistle .

(563) LOL: do a (.) o(eddw)n i (y)n meddwl (ba)sen ni (we)di gallu mynd i [/] &=sigh
(.) i Ynys Môn .

LOL: do a oeddwn i yn meddwl
aut: yes.ADV.PAST and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN
basen ni wedi gallu mynd i i
be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be-able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP to.PREP
Ynys Môn
name

yes, and I thought we could go to Anglesey.

(564) LOL: (ba)sai well gen i fod wedi mynd i fan (y)na na [/] na mynd i (y)r ffarm i
weld yr (.) ceffylau <neu rywbeth ar diwrnod aeson ni (y)no> [?] .

LOL: basai well gen i
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN better.ADJ.COMP+SM with.PREP.SPOKEN I.PRON.1S
fod wedi mynd i fan yna na
be.V.INFIN+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV than.CONJ
na mynd i yr ffarm i weld yr
neg.PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM the.DET.DEF
ceffylau neu rywbeth ar diwrnod aeson
horses.N.M.PL or.CONJ something.N.M.SG+SM on.PREP day.N.M.SG go.V.1P.PAST.SPOKEN
ni yno
we.PRON.1P there.ADV

I'd rather have gone there than going to the farm to see those horses or something, on the day we went there.

(565) JOS: yng Nghymru ?

JOS: yng Nghymru
aut: my.ADJ.POSS.1S.SPOKEN Wales.N.F.SG.PLACE+NM
in Wales?

(566) JOS: oh@s:cym&spa ia .

JOS: oh_S^C ia
aut: oh.IM yes.ADV
oh yes.

(567) LOL: neu mynd i Bangor@s:cym&spa .

LOL: neu mynd i Bangor_S^C
aut: or.CONJ go.V.INFIN to.PREP name
or go to Bangor.

(568) LOL: sicr fasai hynny (we)di bod yn well .

LOL: sicr fasai hynny wedi
aut: certain.ADJ[or]sure.ADJ be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM that.PRON.SP after.PREP
bod yn well
be.V.INFIN stative.STAT better.ADJ.COMP+SM
that would definitely have been better.

(569) LOL: basai [?] fwy diddorol gen i .

LOL: basai fwy diddorol gen
aut: be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN more.ADJ.COMP+SM interesting.ADJ with.PREP.SPOKEN
i
I.PRON.1S

it would be more interesting to me.

(570) JOS: dan ni wedi bod yn Bangor@s:cym&spa unwaith .

JOS: dan ni wedi bod yn Bangor_S unwaith
aut: be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN in.PREP name once.ADV

we have been to Bangor once.

(571) LOL: dyna fo yn Bangor@s:cym&spa (ba)sen ni (we)di mynd fewn <i (y)r> [/] i (y)r dre eto a gweld lle fuon ni (y)n aros .

LOL: dyna fo yn Bangor_S basen ni
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S in.PREP name be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN we.PRON.1P
wedi mynd fewn i yr i yr
after.PREP go.V.INFIN in.PREP+SM to.PREP the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF
dre eto a gweld lle fuon
town.N.F.SG+SM again.ADV and.CONJ see.V.INFIN where.INT be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM
ni yn aros
we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN

that's it, in Bangor we would have gone into the town again and seen where we had stayed.

(572) LOL: a pethau felly [?] (fa)swn i (we)di bod mwy +...

LOL: a pethau felly faswn i wedi
aut: and.CONJ things.N.M.PL so.ADV be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S after.PREP
bod mwy
be.V.INFIN more.ADJ.COMP

and things like that, I would have been more...

(573) LOL: pues@s:spa [?] (.) oedd o (y)n ddiddorol (.) mynd i (y)r ffarm ryw ffordd xx a gweld yr [//] (.) y ceffylau arbennig (y)ma a ryw bethau fel (y)na .

LOL: pues^S oedd o yn ddiddorol
aut: then.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT interesting.ADJ+SM
mynd i yr ffarm ryw ffordd a
go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG some.PREQ+SM road.N.F.SG and.CONJ
gweld yr y ceffylau arbennig yma a
see.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF horses.N.M.PL special.ADJ here.ADV and.CONJ
ryw bethau fel yna
some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV

well, it was interesting in a way to go to the farm [...] and see these special horses and things like that.

- (574) LOL: ond uh (..) (dy)na fo (fa)swn i (we)di mwynhau (.) gallu mynd i +...
- LOL:** ond uh dyna fo faswn i
aut: but.CONJ uh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM I.PRON.1S
wedi mwynhau gallu mynd i
after.PREP enjoy.V.INFIN be_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP
but that's where I'd have like to be able to go to...
- (575) LOL: tro nesa .
- LOL:** tro nesa
aut: turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN
next time.
- (576) JOS: tro [/] (.) tro nesa hmm +...
- JOS:** tro tro nesa hmm
aut: turn.V.2S.IMPER turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN hmm.IM
next time, hmm...
- (577) LOL: ie ia .
- LOL:** ie ia
aut: yes.ADV yes.ADV
yes.
- (578) LOL: mewn ryw dair mlynedd eto os byw ac <iach bydden ni> [=! laugh] .
- LOL:** mewn ryw dair mlynedd eto os
aut: in.PREP some.PREQ+SM three.NUM.F+SM years.N.F.PL+NM again.ADV if.CONJ
byw ac iach bydden ni
live.V.INFIN and.CONJ healthy.ADJ be.V.3P.COND.SPOKEN we.PRON.1P
in about another three year if we're still alive and well.
- (579) LOL: fyddwn ni awydd (..) cychwyn ar y taith eto (..) gobeithio .
- LOL:** fyddwn ni awydd cychwyn ar y
aut: be.V.1P.FUT+SM we.PRON.1P desire.N.M.SG start.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
taith eto gobeithio
journey.N.F.SG again.ADV hope.V.INFIN
we'll feel like setting off on a trip again, hopefully.
- (580) JOS: &=whistle .
- (581) JOS: ond bydd yr uh (.) tryc yn dod i lwytho (y)r gwlân y dyddiau yma siŵr .
- JOS:** ond bydd yr uh tryc yn dod
aut: but.CONJ be.V.3S.FUT the.DET.DEF uh.IM truck.N.M.SG stative.STAT come.V.INFIN
i lwytho yr gwlân y dyddiau yma
to.PREP load.V.INFIN+SM the.DET.DEF wool.N.M.SG the.DET.DEF days.N.M.PL here.ADV
siŵr
sure.ADJ
but I'm sure the lorry will come to load the wool one of these days.

- (582) LOL: ia (y)dy o (we)di deud rywbeth ?
LOL: ia ydy o wedi deud
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP say.V.INFIN.SPOKEN
rywbeth
something.N.M.SG+SM
 yes, has he said something?
- (583) JOS: na ond +...
JOS: na ond
aut: neg.PRT but.CONJ
 no, but...
- (584) JOS: gobeithio fydd o (y)n mynd â yr [/] (.) â (y)r gwlân xxx yn fuan .
JOS: gobeithio fydd o yn mynd â
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN with.PREP
yr â yr gwlân yn fuan
that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF wool.N.M.SG stative.STAT soon.ADJ+SM
 hopefully he'll take the wool [...] [check] soon.
- (585) LOL: xxx .
- (586) JOS: xxx (.) yn beryg i rywun (.) torri fewn a dwyn .
JOS: yn beryg i rywun torri
aut: stative.STAT danger.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM break.V.INFIN
fewn a dwyn
in.PREP+SM and.CONJ take.V.INFIN
 [...] someone might break in and steal it.
- (587) LOL: ia ti (y)n meddwl ?
LOL: ia ti yn meddwl
aut: yes.ADV you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN
 yes, do you think so?
- (588) JOS: xx .
- (589) JOS: mae o wedi digwydd .
JOS: mae o wedi digwydd
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP happen.V.INFIN
 it has happened.
- (590) JOS: ddim yn aml iawn .
JOS: ddim yn aml iawn
aut: not.ADV+SM stative.STAT frequent.ADJ very.ADV
 not very often.

- (591) JOS: ond mae o (y)n digwydd .
JOS: ond mae o yn digwydd
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT happen.V.INFIN*
 but it does happen.
- (592) LOL: ie ie .
LOL: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (593) LOL: a <dydd Llun> [/] dydd Llun <gaeth y> [//] gaeth o (e)i werthu ia ?
LOL: a dydd Llun dydd Llun
aut: *and.CONJ day.N.M.SG Monday.N.M.SG day.N.M.SG Monday.N.M.SG*
gaeth y **gaeth**
get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM that.PRON.REL get.V.3S.PAST.SPOKEN+SM[or]captive.ADJ+SM
o ei werthu ia
of.PREP his.ADJ.POSS.M.3S sell.V.INFIN+SM yes.ADV
 and it Monday that it was sold, was it?
- (594) LOL: dydd Llun diwetha ?
LOL: dydd Llun diwetha
aut: *day.N.M.SG Monday.N.M.SG last.ADJ*
 last Moday?
- (595) JOS: dydd Llun ?
JOS: dydd Llun
aut: *day.N.M.SG Monday.N.M.SG*
 Monday?
- (596) JOS: ah@s:cym&spa ia .
JOS: ah_S^C ia
aut: *ah.IM yes.ADV*
 ah yes.
- (597) LOL: +< ia .
LOL: ia
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (598) JOS: ah@s:cym&spa mae [/] mae (y)r pris mynd ar [?] i_fyny .
JOS: ah_S^C mae mae yr pris mynd ar
aut: *ah.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF price.N.M.SG go.V.INFIN on.PREP*
i_fyny
up.ADV
 the price is going up.

- (599) LOL: ia ?
LOL: ia
aut: yes.ADV
 is it?
- (600) JOS: ia xxx .
JOS: ia
aut: yes.ADV
 yes, [...].
- (601) LOL: +< oh@s:cym&spa .
LOL: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (602) JOS: glywais i ddoe (.) (y)chydig .
JOS: glywais i ddoe ychydig
aut: hear.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S yesterday.ADV a_little.QUAN
 it heard yesterday, slightly.
- (603) JOS: ond mae (y)n mynd ar i_fyny .
JOS: ond mae yn mynd ar i_fyny
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN on.PREP up.ADV
 but it's going up.
- (604) JOS: (we)di [?] gwella (y)chydig bach .
JOS: wedi gwella ychydig bach
aut: after.PREP improve.V.INFIN a_little.QUAN small.ADJ
 improved, slightly.
- (605) LOL: oh@s:cym&spa bueno@s:spa .
LOL: oh_S^C bueno^S
aut: oh.IM well.E
 oh well.
- (606) JOS: ond mae (y)n gwella (.) un wythnos .
JOS: ond mae yn gwella un wythnos
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT improve.V.INFIN one.NUM week.N.F.SG
 but it improves one week.
- (607) JOS: a mae o (y)n mynd lawr wythnos (.) wedyn a +...
JOS: a mae o yn mynd lawr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM
wythnos wedyn a
week.N.F.SG afterwards.ADV and.CONJ
 and it goes down the following week and...

- (608) LOL: +< ie mae e .
LOL: ie mae e
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN
 yes, it does.
- (609) JOS: dach chi (..) ddim gallu (.) gwybod <am bris> [/] &w pa bris .
JOS: dach chi ddim gallu gwybod am
aut: be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P not.ADV+SM be_able.V.INFIN know.V.INFIN for.PREP
 bris pa bris
 price.N.M.SG+SM which.ADJ price.N.M.SG+SM
 you can't be sure what price.
- (610) LOL: +< wel na .
LOL: wel na
aut: well.IM neg.PRT
 no.
- (611) LOL: a peth arall os dan ni (we)di (.) cael gwerthu o a [/] a pan mae rywun
 angen yr arian a wel xxx (dy)na fo waeth i nhw heb uh (.) poeni ragor wedyn .
LOL: a peth arall os dan ni
aut: and.CONJ thing.N.M.SG other.ADJ if.CONJ be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P
 wedi cael gwerthu o a a pan
 after.PREP get.V.INFIN sell.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN and.CONJ and.CONJ when.CONJ
 mae rywun angen yr arian a wel
 be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM need.N.M.SG the.DET.DEF money.N.M.SG and.CONJ well.IM
 dyna fo waeth i nhw heb uh
 that.is.ADV he.PRON.M.3S worse.ADJ.COMP+SM to.PREP they.PRON.3P without.PREP uh.IM
 poeni ragor wedyn
 worry.V.INFIN more.QUAN+SM afterwards.ADV
 and another thing is if we have sold it, when one needs the money and, well, [...] there we go,
 they might as well not worry about it any more then.
- (612) LOL: (dy)na ddigon .
LOL: dyna ddigon
aut: that.is.ADV enough.QUAN+SM
 that's enough.
- (613) LOL: fel mae o mynd fyny hwyrach (fa)sai fo (y)n mynd lawr wedyn efo [?] neb yn
 gofyn ragor amdano fo .
LOL: fel mae o mynd fyny
aut: like.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN go.V.INFIN up.ADV
 hwyrach fasai fo yn
 late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM he.PRON.M.3S stative.STAT
 mynd lawr wedyn efo neb yn gofyn
 go.V.INFIN floor.N.M.SG+SM afterwards.ADV with.PREP anyone.PRON stative.STAT ask.V.INFIN
 ragor amdano fo
 more.QUAN+SM for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 when it goes up, it might go down afterwards with nobody demanding it any more.

- (614) LOL: wedyn (dy)na fo .
LOL: wedyn dyna fo
aut: afterwards.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
 so there we are.
- (615) JOS: [- spa] es una lotería la venta del lana .
JOS: es^S una^S lotería^S la^S venta^S
aut: be.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG lottery.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG sale.N.F.SG
 del^S lana^S
 of_the.PREP+DET.DEF.M.SG wool.N.F.SG
 selling wool is a lottery.
- (616) LOL: [- spa] xxx ?
- (617) LOL: [- spa] bueno .
LOL: bueno^S
aut: well.E
 right.
- (618) JOS: [- spa] nunca se sabe qué precio .
JOS: nunca^S se^S sabe^S qué^S precio^S
aut: never.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP know.V.23S.PRES what.INT price.N.M.SG
 you never know what price.
- (619) LOL: +< na .
LOL: na
aut: neg.PRT
 no.
- (620) LOL: [- spa] cuando hay compromisos cosas para pagar xxx más vale (.)
 asegurarse tener algo .
LOL: cuando^S hay^S compromisos^S cosas^S para^S
aut: when.CONJ there_is.V.23S.PRES engagement.N.M.PL thing.N.F.PL for.PREP
 pagar^S más^S vale^S
 pay.V.INFIN more.ADV go.V.23S.PRES+LE[PRON.MF.3S][or]cost.V.2S.IMPER[or]cost.V.23S.PRES
 asegurarse^S tener^S algo^S
 secure.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] have.V.INFIN something.PRON.M.SG
 when there are compromises, things to pay for [...] better to assure yourself that you have something.
- (621) JOS: [- spa] hablé con +...
JOS: hablé^S con^S
aut: talk.V.1S.PAST with.PREP
 I spoke to...

- (622) LOL: huh@s:cym&spa +...
LOL: huh_S^C
aut: unk
huh...
- (623) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa (we)di +/.
LOL: oedd Elwyn_Edwards_S^C wedi
aut: be.V.3S.IMPERF name after.PREP
Elwyn Edwards was...
- (624) JOS: +< xxx .
- (625) JOS: be ?
JOS: be
aut: what.INT
what?
- (626) LOL: oedd Elwyn_Edwards@s:cym&spa <ddim mynd i_fyny> [?] i chwalu (y)r (.)
gwrtaith ar yr xx +..?
LOL: oedd Elwyn_Edwards_S^C ddim mynd i_fyny i
aut: be.V.3S.IMPERF name not.ADV+SM go.V.INFIN up.ADV to.PREP
chwalu yr gwrtaith ar yr
scatter.V.INFIN the.DET.DEF manure.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF
wasn't Elwyn Edwards going up to spread the manure on the [...] ...?
- (627) JOS: oedd hwyrach bod o (.) wneud (hyn)na heddiw .
JOS: oedd hwyrach bod o wneud
aut: be.V.3S.IMPERF late.ADJ.COMP[or]perhaps.ADV be.V.INFIN of.PREP make.V.INFIN+SM
hynna heddiw
that.PRON.SP.SPOKEN today.ADV
yes, maybe he's doing that today.
- (628) LOL: ah@s:cym&spa .
LOL: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (629) JOS: oedd o (y)n meddwl wneud ddoe .
JOS: oedd o yn meddwl wneud
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT think.V.INFIN make.V.INFIN+SM
ddoe
yesterday.ADV
he was planning to do it yesterday.

(630) J0S: ond wnaeth o ddim .

JOS: ond wnaeth o ddim
aut: but.CONJ do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM
 but he didn't.

(631) LOL: ond mae raid iddo fo ddod â (y)r peiriant yn ôl i fan (h)yn ia ia ?

LOL: ond mae raid iddo fo
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 ddod â yr peiriant yn ôl i
come.V.INFIN+SM with.PREP the.DET.DEF machine.N.M.SG back.ADV to.PREP
 fan hyn ia ia
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP yes.ADV yes.ADV
 but he has to bring the machine back here, does he?